

# 4<sup>e</sup> enquête de 1500 entreprises à Lomé

## Aout – Septembre 2016

# Confidentiel

RESERVE POUR LA SAISIE ET LA CORRECTION		
Libellé	Nom	Code
Numéro de lot		/ _ / _ /
Agent de saisie 1		/ _ /
Erreurs		
Agent de saisie 2		/ _ /
Agent de correction		/ _ /

INFORMATIONS À REMPLIR AVANT L'ENTRETIEN			
A. Identifiant entreprise	/ _ / _ / _ / _ /	B. Code enquêteur	/ _ / _ /
C. Nom de l'entreprise			
D. Secteur d'activité		E. Code secteur	/ _ / _ / _ /
F. Nom de l'entrepreneur		H. Statut dernière enquête	/ _ /
G. Prénom de l'entrepreneur		1 = En <b>sept 2015</b> , avec entreprise 2 = En <b>sept 2015</b> , plus d'entreprise 3 = En <b>janv 2015</b> , avec entreprise 4 = En <b>janv 2015</b> , plus d'entreprise 5 = En <b>sept 2014</b> , avec entreprise 6 = En <b>sept 2014</b> , plus d'entreprise 7 = En <b>oct 2013</b> (enquête de référence)	

## 1. PARTIE 1 : PRISE DE CONTACT

1.1 Date du rendez-vous (jj/mm/aa) : / \_ / \_ / \_ / \_ / \_ /

1.2 Heure du début de l'entretien : / \_ / \_ / h / \_ / \_ /

**Enquêteur** : Bonjour, je m'appelle \_\_\_\_\_. C'est bien **Monsieur/Madame [Nom et prénom de la personne sur votre liste. Confirmez que vous êtes en train de parler avec la bonne personne.]** Je viens de la part d'Adkontakt Togo dans le cadre de l'étude du Projet d'Appui au Développement du Secteur Privé (PADSP) financée par l'institut Innovation pour l'Action contre la Pauvreté que nous menons auprès de 1500 entrepreneurs à Lomé. Un collaborateur vous a rendu visite en **[VOIR H. Statut dernière enquête]**. Ddi, nkonyee nye \_\_\_\_\_. Wòe nye afeto / aFeno [Migblo fome nkɔ kple nkɔ evelia siwo le agbaleŋa dzi eye miade dzesii be miele nu fom kple ame si dze]. Meva le dɔwɔfe si wɔa mɔnu yeyewo ɖɔɔ hena aũahoho fe aheadada ɖu, miele numekuku wɔm tso 1500 dɔwɔfe sue siwo le Lomé. [XXX] hadɔwɔla aɖe va ku nu me kple mi.

1.3 Pourriez-vous me confirmer si vous étiez enquêté par moi-même ou par un de mes collègues? / **dɛ miate ɖu kaɖe dzi nam be nye alo nye hadɔwɔlawo dometo aɖe ku nu me kple mia ?... / \_ /**

1 = Oui (**PASSEZ A LA QUESTION 1.5**)

2 = Non

1.4 Un de vos collaborateurs, était-il enquêté par moi-même ou par un de mes collègues ? / **dɛ nye alo nye hadɔwɔlawo dometo aɖe ku nu me kple mia fe dɔ kpɛdɛnɔtɔwo dometo aɖea ?.... /\_\_\_/**

1 = Oui **(Demandez à parler avec celui qui avait été enquêté)**

2 = Non **(NE PROCEDEZ PAS. APPELEZ LE SUPERVISEUR)**

1.5 Notre entretien aujourd'hui dure environ 2h /2h30. Je rappelle que votre participation à cette enquête n'influence pas votre participation à d'autres programmes de la Banque Mondiale. Toutes vos réponses sont strictement confidentielles et votre identité ne sera partagée avec personne. Afin de vous remercier pour votre temps et votre participation, vous êtes introduit dans une tombola où vous pouvez gagner ou pas des calculatrices, des cahiers, du crédit téléphonique et des ensembles géométriques. Si vous participez à toutes les quatre enquêtes, vous serez introduit dans une tombola pour gagner une moto. **Mia fe numekukua axo gafofo eve kloɛ. Mia fe gomekpɔkpɔ le numekuku sia me makpɔ nusɛ dɛ xexeme duko fofowo fe gadzɔɔfofe gã fe dɔdɔ bubu siwo me miakpɔ gome le o. De dzesii hã be mia fe nɔdɔdɔwo katã woawo wonu dɔ le yaɣla blibo me eye mia fe nyenye madze le aɖi afeke o. Hena akpedada na mi fe yeyi si miegu kple mia fe gomekpɔkpɔ le numekuku sia me la, miakpɔ gome le tɔɔbola fe wɔna aɖe si me miatɛ nu aɖu akɔntabumɔviwo, agbalɛwo, togocel 450F kple ensemble géométrique. Ne miekpɔ gome le numekuku eneawo katã me la, miakpɔ gome le dzoɛke dɔdɔ fe tɔɔbola wɔna aɖe me.**

**[Le but de cette enquête est de comprendre la situation et les caractéristiques des micros et petites entreprises afin d'identifier les programmes les plus appropriés pour accompagner ces entreprises et d'améliorer les programmes existants. Tafodzinu si le numekuku sia si lae nye dɔwɔfe suewo fe nɔnɔme kple wofe fofowo gɔmesese be woade dzesi fofo vevi siwo dze hena asitɔtɔ le esiwo li xoxo la dɔ. O.]**

**Innovation pour l'Action contre la Pauvreté est un institut de recherche à but non lucratif qui vise à trouver des solutions innovantes pour relever les défis du développement dans le monde. Mɔnu yeyewo nɔdɔ hena aɔahoho fe ahedada nu : numekuku dɔwɔfe aɖe si wɔa dɔ ga fe tafodzinu afeke manme hena nɔdɔdɔ yeyewo kpɔkpɔ na kuxi siwo le mɔ xem na duko gefewo fe dɔdɔdɔ kpɔkpɔ.]**

1.6 Êtes-vous d'accord pour participer à l'enquête ? **dɛ nelɔ be yeano numekuku dɔ sia mea ? .../\_\_\_/**

1 = Oui **(PASSEZ A LA QUESTION 1.16)**

2 = Non

1.7 Pourquoi est-ce que vous ne souhaitez pas participer à l'enquête ? / **Nu ka nɔti miele didim be miakpɔ gome le numekuku sia me o ?**

\_\_\_\_\_

1.8 Est-ce que je peux juste vous demander si l'entreprise [**Nom**] existe toujours ? / **dɛɛ mate nu bia mi ko be dɔwɔfe / adzo sia ga lia ?...../\_\_\_/**

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 1.12)**

1.9 Travaillez-vous toujours dans cette entreprise ? / **Mie gale dɔ wɔm le dɔwɔfe / adzo sia mea ?...../\_\_\_/**

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 1.12)**

1.10 Pouvez-vous estimer les ventes que vous avez réalisées le mois dernier avec cette entreprise ? / **Mia tɛnu susu yleti si miede megbe fe nudzadzawo alo dɔ siwo miewo le dɔwɔfe / adzo me fe homea ?**

	FCFA
--	------

1.11 Pouvez-vous estimer les profits que vous avez réalisés le mois dernier avec cette entreprise ? / **Mia tɛnu susu yleti si miede megbe fe vidɛ alo dɔ siwo miewo le dɔwɔfe / adzo me fe homea ?**

	FCFA
--	------

**(PASSEZ A LA QUESTION 1.14)**

Identifiant entreprise: \_\_\_\_\_

1.12 Quand avez-vous arrêté de travailler pour l'entreprise? / **yeɣiyi ka mee miegebe dɔ le dɔwɔfe sia?** (mm aa)...../\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

1.13 Que faites-vous actuellement ? / **Nu ka wɔm miele le fifi me ?** ..... /\_\_\_/\_\_\_

**Ne lisez pas les réponses !!! Si la personne a plusieurs activités, il faudrait demander celle qui lui rapporte le plus de revenu.**

- 1 = Employé rémunéré dans le même secteur
- 2 = Employé rémunéré dans un autre secteur
- 3 = Chef d'entreprise/Travailleur indépendant dans le même secteur
- 4 = Chef d'entreprise/Travailleur indépendant dans un autre secteur
- 5 = Travailleur non rémunéré dans une entreprise familiale
- 6 = Travailleur non rémunéré dans une ferme familiale
- 7 = Travailleur non rémunéré dans une autre entreprise
- 8 = Sans activité, à la recherche d'un travail salarié
- 9 = Sans activité, ne cherchant pas à travailler
- 10 = Travailleur temporaire ou saisonnier
- 11 = Étudiant, apprentissage
- 12 = Retraité
- 13 = Autre, à préciser **a. Autre, à préciser :** \_\_\_\_\_

1.14 À combien s'élevaient vos revenus du travail rémunéré, l'agriculture, les pensions de retraite, et/ou l'argent reçus d'un investissement en **[dernier mois entier]** ? / **Ho nenie nye miafe dɔwɔwɔfetu, agbledede alo gbɔdɛmefetu xɔxɔ kpakple ga si do tso woà dɔwɔwɔ aɖe me.**

	Estimation minimale <b>\Asixɔxɔ sueto</b> <b>(facultatif) (i)</b>	Meilleure estimation <b>\Asixɔxɔ nyuito</b> <b>(ii)</b>	Estimation maximale <b>\Asixɔxɔ kɔkɔtɔ</b> <b>(facultatif) (iii)</b>
Le dernier mois entier <b>\yleti susɔea le blibo me</b>			

1.15 **FIN D'ENQUETE** Merci pour vos réponses. Bonne continuation et bon courage dans les affaires ! **[Noter le refus dans les résultats d'appel et remplir la fiche de refus]**

1.16 **À constater : Lieu de l'entretien**..... /\_\_\_/

- 1 = Entreprise
- 2 = Domicile
- 3 = Autre

**a. Autre à préciser :** \_\_\_\_\_

1.17 Pouvez-vous me rappeler votre nom ? **\Nyanɔdɔla fe fome ŋkɔ :**

\_\_\_\_\_

1.18 Pouvez-vous me rappeler vos prénoms ? **\Nyanɔdɔla fe ŋkɔ(wo) :**

\_\_\_\_\_

**VERIFIEZ QUE LES NOM ET PRENOM SONT LES MEMES QUE SUR VOTRE FICHE.**

1.19 Pouvez-vous me donner vos numéros de téléphone ? **\Nyanɔdɔla fe ka fomo xexlɛme :**

a. Numéro 1 du répondant : /\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/

b. Numéro 2 du répondant : /\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/

## 2. PARTIE 2 : EXISTENCE DE L'ENTREPRISE

2.1 À noter voir **encadré H** : Statut de la dernière enquête ..... /\_\_\_/

- 1 = Enquêté en **septembre 2015**, avait toujours une entreprise
- 2 = Enquêté en **septembre 2015**, n'avait plus d'entreprise (**PASSEZ A LA QUESTION 2.10**)
- 3 = Enquêté en **janvier 2015**, avait toujours une entreprise
- 4 = Enquêté en **janvier 2015**, n'avait plus d'entreprise (**PASSEZ A LA QUESTION 2.10**)
- 5 = Enquêté en **septembre 2014**, avait toujours une entreprise
- 6 = Enquêté en **septembre 2014**, n'avait plus d'entreprise (**PASSEZ A LA QUESTION 2.10**)
- 7 = Dernière enquête : **enquête de référence, Octobre 2013**

2.2 La dernière fois qu'on vous a enquêté, on a discuté avec vous de votre entreprise qui s'appelait **[nom de l'entreprise sur la liste]** et dont l'activité était **[secteur d'activité sur la liste]**. Travaillez-vous toujours pour cette entreprise ? **Zi mambe si wowo numekuku kple mi, woku nu me kple mi tso miafe dowofe si nko nye [nom de l'entreprise sur la liste] eye dowowa nye [secteur d'activité sur la liste] Miega le do wom na dowofe maa ? ..... /\_\_\_/**

- 1 = Oui
- 2 = Non, parce-que l'entreprise a fermé (**PASSEZ A LA QUESTION 2.4**)
- 3 = Non, pour une autre raison (**PASSEZ A LA QUESTION 2.7**)

2.3 Notre entretien va porter sur cette entreprise, même si vous en avez d'autres maintenant./ **Miafe numekukua aku de dowofe sia nu, neny be mieo bubuwo fifia ha. (PASSEZ A LA PARTIE 3, QUESTION 3.1)**

2.4 Quelle est la raison principale pour laquelle l'entreprise a fermé?/ **Tadodzi vevie ka nuti dowofea tu efe votrua ? (Ne lisez pas les réponses!!)..... /\_\_\_/**

- 1 = Problèmes avec la réglementation ou le paiement d'impôts
- 2 = Manque de clients
- 3 = Trop de concurrence
- 4 = Manque de compétences techniques
- 5 = Problèmes de gestion des finances
- 6 = L'entrepreneur était malade
- 7 = Contraintes familiales (enfant, parent malade, décès etc.)
- 8 = Intérêt d'ouvrir une autre entreprise
- 9 = Opportunité d'emploi salarié
- 10 = L'entrepreneur a pris sa retraite
- 11 = L'entrepreneur a voyagé
- 12 = Autre, à préciser **a. Autre, à préciser :** \_\_\_\_\_

2.5 Quand a-t-elle été fermée ? / **veyi ka mee wo tui ?**

- a. Mois : /\_\_\_/
- b. Année : /\_\_\_/\_\_\_/

2.6 Dans les douze prochains mois, avez-vous l'intention de redémarrer à nouveau cette entreprise ?/ **Le yleti wui eve siwo gbona me, de miesusu be miagbugbo vu dowofe sia ? ..... /\_\_\_/**

- 1 = Oui (**PASSEZ A LA QUESTION 2.10**)
- 2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 2.10**)
- (-9) = Ne sait pas (**PASSEZ A LA QUESTION 2.10**)

**Identifiant entreprise:** \_\_\_\_\_

2.7 Quelle est la raison principale pour laquelle vous ne travaillez plus pour cette entreprise ?/ **Nu kae nye taɔɔdzinu vevie si ta miegale dɔ wɔm le dɔwɔfe sia me o ?** ..... /\_\_\_/\_\_\_/

**(Ne lisez pas les réponses !!)**

- 1 = J'ai voulu plutôt investir dans une nouvelle entreprise
- 2 = J'ai trouvé une opportunité en tant que salarié
- 3 = J'avais des contraintes familiales (enfant, parent malade, décès etc.)
- 4 = J'ai déménagé
- 5 = J'ai pris ma retraite
- 6 = J'ai vendu l'entreprise
- 7 = J'ai passé l'entreprise à un membre de la famille
- 8 = J'étais malade
- 9 = J'ai voyagé
- 10 = Autre, à préciser **a. Autre, à préciser :** \_\_\_\_\_

2.8 Quand avez-vous arrêté de travailler pour l'entreprise?/ **yeɣiyi ka mee miegbe dɔ le dɔwɔfe sia?**

- a. Mois : /\_\_\_/\_\_\_/
- b. Année : /\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/

2.9 Dans les 12 prochains mois, avez-vous l'intention de recommencer à travailler pour cette entreprise?/ **Le yleti wui eve si wogbɔna me, miewɔ susu agbugbɔ dze dɔwɔwɔ gome na dɔwɔfe sia?** ..... /\_\_\_/

- 1 = Oui
- 2 = Non
- (-9) = Ne sait pas

2.10 Que faites-vous actuellement ?/ **Nu ka wɔm miele le fifi me ?** ..... /\_\_\_/\_\_\_/

**Ne lisez pas les réponses !!! Si la personne a plusieurs activités, notez celle qui rapporte le plus de revenu.**

- 1 = Employé rémunéré dans le même secteur
- 2 = Employé rémunéré dans un autre secteur
- 3 = Chef d'entreprise/Travailleur indépendant dans le même secteur
- 4 = Chef d'entreprise/Travailleur indépendant dans un autre secteur
- 5 = Travailleur non rémunéré dans une entreprise familiale
- 6 = Travailleur non rémunéré dans une ferme familiale
- 7 = Travailleur non rémunéré dans une autre entreprise
- 8 = Sans activité, à la recherche d'un travail salarié
- 9 = Sans activité, ne cherchant pas à travailler
- 10 = Travailleur temporaire ou saisonnier
- 11 = Étudiant, apprentissage
- 12 = Retraité

2.11 Depuis quand êtes-vous dans cette situation ?/ **Tso yeɣiyi ka me miele nonome sia me?**

- a. Mois: /\_\_\_/\_\_\_/
- b. Année: /\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/

2.12 **Si 2.10=3 ou 4, constatez la réponse et continuez** Etes-vous actuellement propriétaire ou gérant d'une entreprise?/ **dɛ mienye dɔte/edɔla alo dɔdzikpɔla le dɔwɔfe aɔɔ fifia ?** ...../\_\_\_/

- 1 = Oui
- 2 = Non **(PASSEZ A LA PARTIE 4, QUESTION 4.3)**

### 3. PARTIE 3: LES INFORMATIONS SUR L'ENTREPRISE

3.1 Pourriez-vous me confirmer le nom de l'entreprise? **Dowofe fe nka:**

**VERIFIEZ SI LE NOM EST LE MÊME QUE LE NOM DE L'ENTREPRISE SUR VOTRE FICHE. CLARIFIEZ QUE VOUS VOULEZ PARLER AVEC LUI DE L'ENTREPRISE SUR VOTRE FICHE. EN CAS DE DOUTE, APPELEZ LE FACILITATEUR.**

3.2 Quel est le secteur d'activité principal de l'entreprise ? Par secteur principal, je veux dire le secteur qui apporte le plus à votre chiffre d'affaires. \ **Dowona tuxe kae le dowofea si? Wowona de sia de fe toxenyeny, miagblo be nudzadzra si hea gakpokpo gedē vanae.**

- Écrivez exactement ce que la personne dit** \_\_\_\_\_
- Secteur codé en utilisant les options de réponse dans le support...../\_\_\_/\_\_\_/**

3.3 Est-ce que votre entreprise exerce dans un autre secteur d'activité ? \ **de wò dowofea gawoa dō bubua? ..../\_\_\_/**

- = Oui
- = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 3.5**)

3.4 Quel est le deuxième plus important secteur d'activité de l'entreprise ? \ **Ekae nye dowona evelia si le vievie wu le dowofea?**

- Écrivez exactement ce que la personne dit** \_\_\_\_\_
- Secteur codé en utilisant les options de réponse dans le support...../\_\_\_/\_\_\_/**

3.5 Combien de personnes travaillent au sein de votre entreprise, vous-même non compris, mais incluez les membres de la famille qui travaillent au sein de l'entreprise, les travailleurs non rémunérés, les travailleurs temporaires, les apprentis, les gérants, et les propriétaires qui travaillent dans l'entreprise. \ **Ame nenie woa dō le dowofea, wò nuto manomee ? Nātsō wò fometo siwo le dō wōm le dowofe aḍe me, dowola siwo mexoa fetu o, yeyiḡi me dowola, dōsrōlawo, dōdzikpōlawo kple dō 'feto siwo woa dō le dowofea, wò nuto manomee. Na ame siwo woa dō le dowofea la fe nkōwo nam ..... /\_\_\_/\_\_\_/**

**SI 3.5 = 0, PASSEZ À LA QUESTION 3.6**

- Combien sont payés pour leur travail, combien ne reçoivent que des primes de déplacement ou de subsistance et combien ne reçoivent aucune rémunération ? / **Nenie xōa fetu, nenie xōa vudoga alo nuduga eye nenie mexoa ga aḍeke o?**
  - Combien sont payés pour leur travail ? / **Nenie xōa fetu ?** ..... /\_\_\_/\_\_\_/
  - Combien ne reçoivent qu'une prime de déplacement ou de subsistance ? / **Nenie xōa vudoga alo nuduga?** ..... /\_\_\_/\_\_\_/
  - Combien ne reçoivent aucune rémunération ? / **Nenie me xōa ga aḍeke o?** ..... /\_\_\_/\_\_\_/

**Vérifiez que la somme de 3.5ai à 3.5aiii est égale à 3.5.**

- Parmi ceux-ci, combien ont un contrat de travail, de stage ou d'apprentissage écrit avec vous ? / **Le ame siawo dome, nenie wō fofose alo tutudoxoxo le nusōsrō vō megbe fe agbalē kple mi ?** ..... /\_\_\_/\_\_\_/

**Vérifiez que 3.5b est inférieur ou égal à 3.5.**

- Parmi toutes les personnes qui travaillent dans votre entreprise, combien sont des femmes [**Si c'est une femme**, vous-même non comprise] ? \ **Le ame siawo dome, nyōnu nenie?** ..... /\_\_\_/\_\_\_/

**Vérifiez que la 3.5c est inférieur ou égal à 3.5.**

Identifiant entreprise: \_\_\_\_\_

- d. Au cours des six derniers mois, avez-vous envoyé vos employés, [**S'il y a des apprentis ou stagiaires**, hormis vos apprentis et stagiaires], en formation ? / **Le yleti ade siwo va yi me, miedo miafe dɔwɔlawo de tutuɔoxo fe aɔe, esiwo me miafe dɔsrɔviwo mele oa?**..... / ☐ / ☐
- 1 = Oui  
2 = Non
- e. Au cours des six derniers mois, avez-vous donné vous-même des formations à vos employés, [**S'il y a des apprentis ou stagiaires**, hormis vos apprentis et stagiaires]? / **Le yleti ade siwo va yi me, de mia nuto miena tutuɔo aɔewo miafe dɔwɔlawo, esiwo me miafe dɔsrɔviwo mele oa?** ..... / ☐ / ☐
- 1 = Oui  
2 = Non
- f. Au cours des six derniers mois, avec quelle fréquence évaluez-vous la performance de vos employés ?/ **Le yleti ade siwo va yi me, zi nenie miedoa miafe dɔwɔlawo fe nunyawɔwo gomee?** (**Donnez la fiche. Lisez toutes les réponses !!**) ..... / ☐ / ☐
- 1 = Jamais / **Gbeɔe o**  
2 = À peu près une fois par mois / **Abe zi ɔka ene yleti me**  
3 = À peu près une fois par semaine/ **Abe zi ɔka ene kwasiɔa me**  
4 = Tous les jours / **Gbe sia gbe**
- g. Au cours des six derniers mois, avec quelle fréquence donnez-vous des commentaires à vos employés sur leur travail ? / **Le yleti ade siwo va yi me, zi nenie miedea nu me kple miafe dɔwɔlawo ku de wofe do nu?** (**Donnez la fiche. Lisez toutes les réponses !!**) ..... / ☐ / ☐
- 1 = Jamais / **Gbeɔe o**  
2 = À peu près une fois par mois / **Abe zi ɔka ene yleti me**  
3 = À peu près une fois par semaine/ **Abe zi ɔka ene kwasiɔa me**  
4 = Tous les jours/ **Gbe sia gbe**

3.6 Maintenant, je vais vous poser quelques questions par rapport à une semaine typique. Par semaine typique, je veux dire une semaine d'activité ordinaire où les choses se passent comme d'habitude. Combien de journées par semaine votre entreprise est-elle ouverte ? / **Le dɔwo kwasiɔa me, medi be magblo be alesi dɔa yinae kokoko le kwasiɔa de sia de me ene? nkeke neni dzie dɔwɔfea wua vo alo wɔa do le kwasiɔa me?** ..... / ☐ / ☐

3.7 Combien d'heures par jour votre entreprise est-elle ouverte ? / **Gafofo nenie dɔwɔfea wɔa do alo wua vo le dɔwɔfea?** ..... / ☐ / ☐ / ☐

3.8 Au cours d'une semaine typique, à peu près combien d'heures en tout travaillez-vous personnellement pour votre entreprise ? Incluez également le temps que vous passez à acheter les marchandises ou matériaux, à produire, à servir ou attendre les clients, ou d'autres activités de l'entreprise ?/ **Le dɔwo kwasiɔa aɔe me, ale si dɔa yinae kokoko, gafofo nenie mia nuto miewɔa do le dɔwɔfea me? Mitsɔ yeyi si me mi/lea nudzadzrawo, alo dɔwɔnuwo, awo do, axo nufelawo alo akpo mo na wo alo wɔa do bubuwo le dɔwɔfea hã de eme** ..... / ☐ / ☐ / ☐

Maintenant je vais vous poser des questions par rapport aux six derniers mois. / **Azɔ mawɔ biabia na mi heku de yleti ade siwo va yi nu.**

- 3.9 Votre entreprise, a-t-elle introduit un nouveau produit ou service au cours des six derniers mois ? \ **Wò adzɔa, de wogahe nudzadzra alo do bubu va yleti ade siwo va yi la mea?** ..... / ☐ / ☐
- 1 = Oui  
2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 3.14**)  
(-9) = Ne sait pas (**PASSEZ A LA QUESTION 3.14**)

3.10 Combien de nouveaux produits ou services avez-vous introduit au cours des six derniers mois ? /  
Nudzadzra alo dɔwɔna yeye nenie miehe va dɔwɔfea me le ɣleti ade siwo va yi la me? ..... /\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/

3.11 Quel est le principal nouveau produit ou service que vous avez introduit au cours des six derniers mois ?  
Par principal, je veux dire le produit ou service nouveau qui a contribué le plus à votre chiffre d'affaires. /  
Nudzadzra yeye kae nede adzɔa (dɔwɔfea) me le ɣleti ade siwo va yi la me? Nudzadzra kae hea gakpɔkpɔ gedɛ vae?

3.12 Ce nouveau produit ou service, était-il / Nu yeye sia siva, dɛɛ : ..... /\_\_\_/

(Lisez toutes les réponses !! Une seule réponse possible)

1 = Inventé par l'entreprise à partir de vos propres idées / Dɔwɔfea nɛtɔɛ dɛ dɛ go kple e fe susua

2 = Inventé par l'entreprise mais inspiré par les idées vues ailleurs / Dɔwɔfea nɛtɔɛ dɛ dɛ go, vɔ la exo  
susu tso ame bubu gbɔ

3 = Acheté d'un fournisseur / Dɔwɔfea flee le nudzrala si

4 = Autre a. Autre, à préciser: \_\_\_\_\_

3.13 Parmi tous ceux introduits au cours des six derniers mois, est-ce que vous avez de nouveaux produits ou services qui étaient nouveaux pour le quartier au moment où vous les avez introduits ? / Le nudzadzra siwo nɛtɔɔ nɛwɔ le ɣleti ade (6) siwo va yi me la, dɛ nu yeye mawo nye nu yeye na kɔa me, esi netsɔwo vae ? .... /\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non

3.14 Au cours des six derniers mois, combien d'idées d'affaires avez-vous eues, même si vous ne les avez pas réalisées ? Par idées d'affaires, je veux dire des idées pour des nouvelles lignes de produits ou services, des nouvelles entreprises ou des améliorations significatives à votre entreprise. / Le ɣleti ade siwo va yi me, adzɔ fe susu vovovo nenie mieɛ, nentye be womekpɔ eme vava o hã ? To adzɔ fe susu vovovowo me, medi be magblo nudzadzra alo dɔwɔna yeyewo fe susudɛɛ, alo dɔwɔfe yeyewo, alo asitɔtrɔ vie le dɔwɔfea me. /\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/

Si 0 idée, passez à la QUESTION 3.15

a. Pourriez-vous me décrire en détail l'idée la plus innovante que vous avez eue ? / dɛ miate nɔ aɛ nu me nam tsitotsito tso adzɔ susu yeye si mieɛ la nɛtia?

---

---

---

---

---

b. Qu'est-ce qui différencie tellement cette idée de ce qui se fait normalement sur le marché ? / Nu kae de vovototo adzɔ susu sia kple esi wom wole fifia la dome?

---

---

---

---

---



Identifiant entreprise: \_\_\_\_\_

- c. J'aimerais vérifier si j'ai bien noté vos réponses. **Pour les questions de 3.14a et 3.14b, relisez EXACTEMENT les réponses à haute voix et vérifiez qu'elles sont complètes, lisibles et reflètent l'idée de l'enquête.** / Medi vevie be mawo numetoto kple mi ade dzesii nyuie be menjlo miafe nudoḍowo nyuie.

3.15 Au cours des six derniers mois, quels changements avez-vous fait au sein de votre entreprise ? Par changement, je veux dire toutes modifications, même petites, que vous avez faites pour améliorer votre entreprise. \ Le yleti ade siwo va yi me, totro kawoe miewo le miafe dwoḍfea ? Medi be magblo, totro vovovo siwo katã miehe va dwoḍfea, alekeke wole sue hã hena miafe dwoḍfea fe nyonyo.

**Listez tous les changements que l'entrepreneur mentionne, un changement par numéro. Si la personne arrête de parler ou dit qu'il n'en a pas fait, demandez-lui :**

« Réfléchissez encore une fois. Au cours des six derniers mois avez-vous introduit un (autre) changement, même petit pour améliorer votre entreprise ? »

**Si la personne répète qu'il n'y avait pas de changement ou qu'il n'y avait plus de changements, passez à la question suivante.**

1	_____
	_____
2	_____
	_____
3	_____
	_____
4	_____
	_____
5	_____
	_____
6	_____
	_____
7	_____
	_____
8	_____
	_____
9	_____
	_____
10	_____
	_____

a. À constater : La personne a fait au moins un changement ..... / \_\_\_/

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 3.16)**

- b. *Si l'enquêté n'a fait qu'un seul changement, passez à la question c, sinon demandez :* Dans quel changement étiez-vous le plus actif ? Par actif, je veux dire le changement dans lequel vous étiez le plus impliqué ou dans lequel vous avez mis le plus d'effort personnellement. / **Tòtrò ka me mie bi le wú? Medi be magblò tòtrò si me mia ñutò miewò dò le wú? (ñutilã kple susuḍeḍewo me)**

---



---

- c. La suite de mes questions vont porter sur ce changement que vous venez de mentionner. / **Bibia siwo gbɔna aku de tòtrò si dzi mietò asii la. Il est important d'avoir une description aussi détaillée que possible pour les questions qui suivent.**

Qu'est-ce que vous avez fait exactement et comment êtes-vous arrivé(e) à mettre en place ce changement ? Veuillez m'expliquer chaque détail et chaque étape. / **Nu ka tututu miewò eye aleke miedò tòtrò sia anyii? Miwò numeḍeḍe nam ku de de sia de kple efe dɔfewo ñu.**

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

- d. Est-ce que quelqu'un vous a dit de le faire ou est-ce que c'était votre propre idée ? / **de ame aḍe wò susu sia alo mia ñutò fe susu wonyea?**

**Si quelqu'un lui a dit de le faire,** Qui ? / **Ne ame aḍe gblo be miawɔɛ, ame kae?**

**Sinon,** comment avez-vous eu cette idée ? / **Nenye be mia ñutò fe susue, aleke miewò susu siae?**

---



---



---



---



---



---

- e. Est-ce que vos concurrents ont introduit ce changement aussi ? / **de nudzrala bubuwo hã wò tòtrò? ..... / \_\_\_\_**

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 3.15i**)

(-9) = Ne sait pas (**PASSEZ A LA QUESTION 3.15i**)

Identifiant entreprise: \_\_\_\_\_

- f. Vos concurrents, ont-ils introduit ce changement avant vous ? / **nudzrala bubuwo he totro sia va do ngo na mia?**  
..... / \_\_\_\_/  
1 = Oui  
2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 3.15h**)  
(-9) = Ne sait pas

- g. Quelle était la différence entre le changement que vous avez introduit et celui de vos concurrents ? / **Nu kae nye vovototo le totro si mie he va miafe dowa fea kple nudzrala bubu to dome?**

---

---

---

---

**PASSEZ A LA QUESTION 3.15i**

- h. Qu'avez-vous fait quand un concurrent a copié votre idée ? / **Nu kae miewo esime nudzrala bubu wo miafe susu nu do?**

---

---

---

---

- i. J'aimerais vérifier si j'ai bien noté vos réponses. J'ai noté : **Pour les questions de 15 à 15h, relisez EXACTEMENT les réponses à haute voix et vérifiez qu'elles sont complètes, lisibles et reflètent l'idée de l'enquête.** / **Medi vevie be mawo numetoto kple mi ade dzeii nyuie be menjlo miafe nudodowo nyuie.**

3.16 Au cours des six derniers mois, est ce qu'il y a quelque chose qui a empêché votre entreprise de bien fonctionner ou de se développer? Pensez aux freins extérieurs ou aux blocages intérieurs. \ **Le yleti ade siwo va yi me, dee nade xe mo na miafe dowa fea / adzra be woa de zo nyuiea alo woa kpo ngodedea? Miele nku de adzoge moxenu alo kuxi siwo atso mia nuto mia gbo nuti.**

**Listez tous les freins que l'entrepreneur mentionne, un frein par numéro. Si la personne dit qu'il n'en a pas fait, demandez-lui : « Réfléchissez encore une fois. Au cours des 6 derniers mois avez-vous rencontré un frein ou blocage, même petit pour mener à bien votre entreprise ? » Si la personne répète qu'il n'y avait pas de frein, passez à la question suivante.**

1 \_\_\_\_\_

2 \_\_\_\_\_

3 \_\_\_\_\_

4 \_\_\_\_\_

5 \_\_\_\_\_

6 \_\_\_\_\_

7 \_\_\_\_\_

8 \_\_\_\_\_

9 \_\_\_\_\_

10 \_\_\_\_\_

- a. **À constater : La personne a signalé au moins un problème** ..... /\_\_/
- 1 = Oui
- 2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 3.17)**

**Pour chaque problème/frein signalé, remplir le tableau ligne par ligne.**

	Quand <b>[frein]</b> vous est arrivé, dans quelle mesure est-ce que cela a affecté la performance de votre entreprise : 1= Un peu, 2= En partie, 3= Beaucoup ? / <b>Esi [] dzo de miadzi de go kame ye nusia kpɔ ɲuse de mia fe dɔwɔ/fea/ adzɔa dzi: 1= vi aɖe; 2 = le goɖe mea ; 3 = sɔgbɔ? (b)</b>	Est-ce que vous pensez que <b>[frein]</b> vous est arrivé : 1= Parce que vous êtes un homme/une femme, ou bien : 2= Ca pourrait arriver aussi bien à une femme qu'à un homme ?/ <b>ɖee miebui be [] eva eme elabena 1 = Mienye ɲtsu / nyɔnu, alo 2 = Nu sia atɛɲu va eme na nyɔnu abe ɲtsu hã enea (c)</b>	Avez-vous déjà essayé de résoudre cette difficulté (que vous ayez réussi ou non)?/ <b>ɖee miedze agbagba hena mɔxenu/ kuxi sia fe ɖɔɖɔɖɔ vɔa (miekpɔ ɲuɖɔɖɔ alo miekpɔ ɲuɖɔɖɔ o) ? (d)</b> 1 = Oui ou 2 = Non	Est-ce que cette difficulté existe toujours : 1 = Oui ; 2 = En partie ; 3 = Plus du tout ?/ <b>ɖee kuxi sia gali kokoa ? 1 = ɛ̃ ; 2 = le goɖe mea ; 3 = kura o ? (e)</b> <b>Passez au frein suivant</b>
<b>[Frein 1]</b>	/__/	/__/	/__/	/__/
<b>[Frein 2]</b>	/__/	/__/	/__/	/__/
<b>[Frein 3]</b>	/__/	/__/	/__/	/__/
<b>[Frein 4]</b>	/__/	/__/	/__/	/__/
<b>[Frein 5]</b>	/__/	/__/	/__/	/__/
<b>[Frein 6]</b>	/__/	/__/	/__/	/__/
<b>[Frein 7]</b>	/__/	/__/	/__/	/__/
<b>[Frein 8]</b>	/__/	/__/	/__/	/__/
<b>[Frein 9]</b>	/__/	/__/	/__/	/__/
<b>[Frein 10]</b>	/__/	/__/	/__/	/__/

**Identifiant de l'entreprise:** \_\_\_\_\_

3.17 Je vais maintenant vous poser des questions sur la fréquence avec laquelle vous faites certaines choses pour votre entreprise. / **Azɔ̃ mawɔ biabia na mi ku ɔ̃ zi alesi miwɔa nanewo le miafe dɔwɔfea me ɲu.**  
(Donnez la fiche)

Veillez me dire pour chacune des choses, si vous la faites 1 : Jamais, 2 : À peu près une fois par mois, 3 : À peu près une fois par semaine, 4 : Tous les jours. Vous pourriez également répondre en indiquant seulement le chiffre qui correspond avec votre réponse. / **Miɔ̃ nya ɲu ne miwɔ nu sia dometo aɔ̃ ale : ɔ̃ka : gbeɔ̃ o, eve : abe zi ɔ̃ka ene le yleti me, etɔ̃ : abe zi ɔ̃ka ene le kwasida me, ene : gbesiagbe**

Au cours des six derniers mois, avec quelle fréquence : Le yleti ade siwo va yi me dee, alekee nudzadzra nɔ̃e :		Jamais \ Gbeɔ̃ o	À peu près une fois par mois \ Abe zi ɔ̃ka ene yleti me	À peu près une fois par semaine \ Abe zi ɔ̃ka ene kwasida me	Tous les jours \ Gbe sia gbe
A	visitez-vous un de vos concurrents afin de connaître leurs produits ou prix ? \ <b>Tsaɔ̃ɔ̃ɔ̃ (ɲkutsatsa) le nudzrala bubuwo gɔ̃ ne nàke ɔ̃ nu siwo dzram wole kple ho nenie wole edzrom ɲu ?</b>	1	2	3	4
	demandez-vous à vos clients s'il y a des produits ou services qu'ils souhaitent que vous offriez ? \ <b>Dee nebia nugome wɔ̃ nuflelawo ku ɔ̃ nu siwo wodina le nudzadzrawo kple dɔwɔnawo ɲu le dɔwɔfea ɲutia?</b>	1	2	3	4
C	évaluez-vous s'il y a un besoin ou une demande pour votre produit ou service sur le marché ? \ <b>Dee nɛdõa nugome ku ɔ̃ hiãhiã le nudzadzra ɲuti le dɔwɔfea ɲu alo le asia me ɲua?</b>	1	2	3	4
	cherchez-vous de nouveaux marchés ? \ <b>Dee nɛdia asitsafe monu bubua?</b>	1	2	3	4
E	offrez-vous des promotions afin d'attirer la clientèle ? \ <b>Dee neɔ̃ɔ̃ɔ̃ɔ̃ le nudzadzrawo fe asi dzi hena asiyoɔ̃ɔ̃?</b>	1	2	3	4
	Identifiez-vous des nouveaux clients, fournisseurs, ou concurrents potentiels \ <b>Dee nɛdea dzesi nuflela yeye bubuwo, ame siwo si ne flela nu le kple nudzrala bubu siwo ate ɲu ava emea?</b>	1	2	3	4
G	négociez-vous avec des fournisseurs pour avoir un meilleur prix ? \ <b>Dee nɛvliã nuflega kple ame si gɔ̃ ne flela nu le hena asitɔ̃ɔ̃ le nuflega ɲua?</b>	1	2	3	4
	comparez-vous les prix ou la qualité des produits de vos fournisseurs avec ceux des autres fournisseurs ? \ <b>Dee nɛsõa wɔ̃ nudzadzrawo fe asi alo wofe nyonyo le nuflelawo gɔ̃ kple ame bubuwo tɔ̃a ?</b>	1	2	3	4
I	avez-vous des insuffisances de stock ou d'intrants ? \ <b>Dee nɛɔ̃ɔ̃a kuxi le nufledaɔ̃ alo nunaɔ̃ɔ̃ɔ̃ fe mademade ɲutia ?</b>	1	2	3	4
	faites-vous l'inventaire de vos stocks ? \ <b>Dee nɛwɔ̃a akɔ̃nta le wo nufledaɔ̃ɔ̃ ɲutia ?</b>	1	2	3	4
K	analysez-vous si les ventes de vos principaux produits ont augmenté, baissé ou sont restées inchangées ? \ <b>Dee nɛkua nu me ku fe wɔ̃ nudzadzrawo veviwo ɲuti nɛnye ga yi dzi, alo eɔ̃ɔ̃ɔ̃ alo asitɔ̃ɔ̃ meva eɲu oa ?</b>	1	2	3	4
	analysez-vous la performance de votre entreprise afin d'identifier les pistes d'amélioration de la performance ? \ <b>Dee nɛlea ɲku ɔ̃ tɔ̃ɔ̃ si vaa eme le dɔwɔnawo me le dɔwɔfea ɲu ne nade dzesi ale si natɔ̃ asi le eɲutia ?</b>	1	2	3	4
M	discutez-vous avec des amis, la famille, des consultants, ou d'autres entrepreneurs de vos idées d'affaires ? \ <b>Dee nɛdzroa nu me kple xɔ̃lɔ̃wɔ̃, fometo, dɔ̃ɔ̃ɔ̃ɔ̃ɔ̃ɔ̃ɔ̃ alo dɔ̃ɔ̃ɔ̃ɔ̃ɔ̃ɔ̃ɔ̃ ku ɔ̃ susu si le asiwɔ̃ na dɔ̃a fe nyonyo ɲutia ?</b>	1	2	3	4
	cherchez-vous du capital supplémentaire pour votre entreprise ? \ <b>Dee nɛdia ga monu bubu hena dɔwɔfea ?</b>	1	2	3	4
O	consultez-vous internet, des revues, des journaux ou des livres afin d'apprendre des nouveautés dans votre secteur ? \ <b>Dee nɛyia internet dzi, alo kpɔ̃a nyadzɔ̃ɔ̃ gbalɛwo alo agbalɛ bubuwo me hena keke ɔ̃ nu yeyewo ɲu hena dɔwɔfea ?</b>	1	2	3	4

Au cours des six derniers mois, avec quelle fréquence : Le yleti ade siwo va yi me dee, alekee nudzadzra nœ :		Jamais \ Gbede o	À peu près une fois par mois \ Abe zi deka ene yleti me	À peu près une fois par semaine \ Abe zi deka ene le kwasida me	Tous les jours \ Gbe sia gbe
P	discutez-vous avec d'autres entrepreneurs dans votre secteur d'activité par rapport aux techniques de production, aux fournisseurs ou aux nouveautés dans votre marché ? \ dee nêdœa dze (foa nu) kple dœanutinunyala bubuwo ku de dœwœfean nu le adœnu yeyewo nœti na asimetœwo kple ame siwo si nêflea nu lea ?	1	2	3	4
Q	cherchez-vous activement de nouvelles techniques de production, marketing ou d'administration ? \ dee didi vevi le asiwœ ku fe nu yeyewo œuti, marketing alo dœwœfean fe kpœkplœ nœtia?	1	2	3	4
R	changez-vous la présentation de vos produits ou de vos services afin de les rendre plus attrayants \ Mie trœa asi le miafe nudzadzrawo alo dœwœwœwo nu be woanyakpœa alebe nu/felawo nagatedœ mianœ tœwœ wua ?	1	2	3	4
S	demandez-vous à vos clients s'ils sont satisfaits de vos produits ou services ? \ Mie wœa biabia ade dœsiii be miafe nudzadzrawo alo dœwœwœwo dœza dzi na nu/felawœa ?	1	2	3	4

Nous avons fini avec les questions sur la fréquence. **(Reprenez la fiche)**

3.18 Au cours des six derniers mois, avez-vous calculé vos coûts de production ou de prestation de service ? / Le yleti ade siwo va yi me, miewœ akœnta ku de miafe nu siwo katœ miezœ alo dœ siwo katœ miewœ la nœua ? ...../\_\_\_/

**(Coût de production : Ce que vous avez dépensé pour fabriquer votre produit, hors machines, équipements ou outils de travail. Coût de prestation de service : Ce que vous avez dépensé pour pouvoir délivrer ce service/ gasiwozœ na dœfewœwœ le dœwœfeame)**

- 1 = Oui  
2 = Non

3.19 Au cours des six derniers mois, avez-vous calculé vos bénéfices ou vos pertes ? / Le yleti ade siwo va yi me, miewœ miafe nukpœdœdziwo alo fedœduwo fe akœntawœa ? ...../\_\_\_/

- 1 = Oui  
2 = Non

3.20 Quel produit ou service contribue le plus à vos bénéfices ? / Nudzadzra alo dœwœna kœ he miafe vidœwo de ngo wœ ?

a. **À constater : La personne savait la réponse à la question après moins d'une minute** ...../\_\_\_/

- 1 = Oui  
2 = Non

3.21 Fixez-vous des objectifs de ventes de votre entreprise ? \ dee taœodzinu le asiwœ le nudzadzra me na dœwœfean ? ...../\_\_\_/

- 1 = Oui  
2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 3.23)**

**Identifiant de l'entreprise:** \_\_\_\_\_

3.22 Avec quelle fréquence comparez-vous vos ventes actuelles avec les objectifs fixés ? \ **dodo kamee nẽwõa numekuku tso nudzadzrawo kple tadodzinu si le asiwò fifi le dõa wõwõ me ɲu?** (**Lisez toutes les réponses !! Donnez la fiche**) ...../\_\_\_/

- 1 = Jamais
- 2 = À peu près une fois par mois
- 3 = À peu près une fois par semaine
- 4 = Tous les jours

3.23 Au cours des six derniers mois, avez-vous demandé aux clients qui ne viennent plus dans votre entreprise pourquoi ils ont arrêté de venir ?/ **Le ɣleti ade siwo va yi me, dẽ miebia nu/lẽla siwo megale vavam o la nu si ta womegale miafe dõwõfea me vam oa?**...../\_\_\_/

- 1 = Oui
- 2 = Non
- (-6) = Il n'y a pas de clients qui ne viennent plus dans l'entreprise

3.24 Au cours des six derniers mois, avez-vous demandé à un fournisseur quels produits se vendent bien dans votre secteur d'activité ?/ **Le ɣleti ade siwo va yi me, dẽ miewõ biabia na nudzralawo tso nudzadzra si flem wole nyuie le miafe dõwõna me ɲua?** ..... /\_\_\_/

- 1 = Oui
- 2 = Non
- (-6) = Le fournisseur n'a pas connaissance de mon secteur

3.25 Au cours des six derniers mois, avez-vous déjà utilisé les moyens de publicité suivants ? \ **Le ɣleti ade siwo va yi me la, dẽ nẽwõ dõɲutigbefe fãdẽdẽ siawo ɲudõa ?**

Moyen de publicité	1 = Oui // 2 = Non
A La presse écrite \ <b>Nyadzõdzõ 'gbalẽ</b>	/___/
B La radio ou télévision \ <b>Didi fenukpõmõ kple didi fenusemõ</b>	/___/
C Les petites annonces à travers une association professionnelle, économique ou religieuse \ <b>Gbefãdẽdẽ sue to dõwõhahabõbõ, gadimõnuhabõbõ, subõsubõ habõbõ me</b>	/___/
D La foire \ <b>Asifia nudzadzra</b>	/___/
E Les affiches, dépliants ou cartes de visite \ <b>Gbefãdẽtaflowo, dzesidedõwõfeanɲu gbalẽviwo, dzeside amedokui 'gbalẽvi</b>	/___/
F Bouche à oreille \ <b>Nufofo tso dõwõfea ɲu na ame aɖe si hã agblõẽ na ame bubu</b>	/___/

a. Au cours des six derniers mois, avez-vous utilisé un autre type de publicité ? / **Le ɣleti ade siwo va yi me, dẽ miewõ boblododo bubu mõnu aɖe ɲu dõa?**...../\_\_\_/

- 1 = Oui
- 2 = Non

3.26 Tenez-vous un document dans lequel vous enregistrez les opérations comptables telles que les entrées et les sorties d'argent, l'inventaire, ou les éléments permettant de faire le bilan de l'entreprise ? \ **dẽ gakõnta 'gbalẽvi hena ɲkulẽle kple dzesidede gazazãwo, akõntametoto kple bubuawo, si akpe dẽ dõwõea ɲu le asiwõa?** ...../\_\_\_/

- 1 = Oui
- 2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 3.27)**

Avez-vous un document uniquement pour enregistrer les opérations de : / <b>Agbalẽvi aɖe le asiwò ku dẽ dõwõ dẽdẽ ko ɲutia?</b>	Réponse 1 = Oui // 2 = Non
1 Achats de marchandises ou d'intrants / <b>Nu siwo li /alo nu siwo woagbugbo dzra fe fle</b>	/___/
2 Ventes de produits ou services / <b>Dõwõnawo dzadzra</b>	/___/
3 Caisse (entrée et sortie d'argent) / <b>Afemegaɖaka (ga si va eme- gazazã)</b>	/___/
4 Inventaire / <b>akõntametoto</b>	/___/

a. S'il vous plaît, pourriez-vous me montrer ça ? \ **Medẽ kuku, nate ɲu atso agbalẽ siawo fiam mahã?** **Le répondant pourrait-il le montrer ?**...../\_\_\_/

- 1 = Oui
- 2 = Non

3.27 Est-ce que votre entreprise dispose d'un budget écrit? \ ḑee wò dōwōfea ɲlō gakaka ɲuti dōdō da dja?  
..... /      /

**(Budget écrit : document écrit dans lequel on prévoit en avance les dépenses et les recettes de l'entreprise, l'argent sortant et entrant / agbalē si me ga siwōavazā alo ga si ava dōwōfea me la le)**

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 3.28)**

(-9) = Ne sait pas **(PASSEZ A LA QUESTION 3.28)**

a. S'il vous plaît, pourriez-vous me le montrer ? \ Meḑe kuku, ḑee nate ɲu atsōe afiam mahā? **Le répondant pourrait-il le montrer ?**..... /      /

1 = Oui

2 = Non

b. Votre budget, contient-il le montant que vous devrez dépenser chaque mois pour le loyer, l'électricité, la maintenance des équipements, le transport, la publicité, et d'autres coûts indirects de l'entreprise ? / ḑee miafe dōwōfea fe gakaka de dzesi yleti sia yleti fe dzidegbenjusekadife, xōfe, dōwōnuwo lele ḑe te, vuḑōdō, boblododo kple zazā bubuwo oa?..... /      /

1 = Oui

2 = Non

c. Avez-vous un budget qui indique les coûts auxquels votre entreprise fera face au cours de cette année ? / ḑee miafe dōwōfea wō gakaka daḑi dōdō aḑe hena fè blibo sia fe zazāwo oa? ..... /      /

1 = Oui

2 = Non

3.28 Mélangez-vous l'argent de votre entreprise avec votre propre argent ou épargne ? \ ḑe nefoafu wò ga kple dōwōfea tōa?..... /      /

1 = Oui

2 = Non

3.29 Est-ce que vous donnez des reçus aux clients ? \ ḑee ne nana nu/legbalēvi nu/lelawoa? **(Lisez toutes les réponses !!)**..... /      /

1 = Oui, de façon systématique \ Ḑ, le ḑōḑonu

2 = Oui, mais pas de façon systématique \ Ḑ, menye le ḑōḑonu

3 = Oui, pour les gros achats \ Ḑ, le nu/fe/le le agbōsōsō me vō teti megbe

4 = Oui, si le client le demande \ Ḑ, nenyē be nu/lela bia agbalēvia

5 = Non \ O

3.30 Gardez-vous les reçus de vos achats faits auprès des fournisseurs ? \ ḑee netsōna wò agblēvi ḑe nu/fe/le dzi gbelenā ḑe (dana ḑe) nudzrala gbōa? ..... /      /

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 3.31)**

(-6) = Les fournisseurs ne proposent pas de reçus **(PASSEZ A LA QUESTION 3.31)**

a. S'il vous plaît, pourriez-vous me les montrer ? \ Meḑe kuku, ḑee nate ɲu atsōe afiam mahā? **Le répondant pourrait-il le montrer ?** ..... /      /

1 = Oui

2 = Non

3.31 Enregistrez-vous tous les achats et ventes de l'entreprise ? / ḑee mienlōa dōwōfea fe nu siwo katā mie/lēna kple nu siwo katā miedzrala ḑe agbalē aḑe mea? ..... /      /

1 = Oui

2 = Non



**Identifiant de l'entreprise:** \_\_\_\_\_

3.32 **[Si 3.26=2 ET 3.27=2 ET 3.31=2, passez à la question 3.34]** Êtes-vous capable d'utiliser vos livres de compte pour savoir à tout moment le montant d'argent dont votre entreprise dispose ? / **dee miata nu awo miafe gakontagbalēwo nudo alebe mianya yeawo katā yi ga home si le dōwofea sia?** ..... /\_\_\_/

- 1 = Oui
- 2 = Non

3.33 Si vous souhaitiez solliciter un prêt auprès d'une banque et la banque demandait des preuves écrites que chaque mois vous auriez suffisamment d'argent après avoir payé les dépenses de l'entreprise pour rembourser le crédit, vos livres de compte vous permettraient-ils de prouver cela à la banque ? / **Ne miedi be miabia gadodo tso gadzraḍofe aḍe si, eye wōdi be yeakpo kakaḍedzibalē be yleti ḍe sia ḍe la, ga ate nu anō dōwofea si nenye be exe enu fewo katā vō, dee miafe gakontagbalēwo ate nu na kakaḍedzi nenem gadzraḍofea hena ga si wōdo la xexea?** ..... /\_\_\_/

- 1 = Oui
- 2 = Non
- (-9) = Ne sait pas

3.34 Vous payez-vous un salaire fixe régulier ? **\dee miexoa fetu ḍeka nkume yleti sia yletia ?** ...../\_\_\_/

- 1 = Oui
- 2 = Non

3.35 Pour les activités du mois de **[dites le dernier mois entier]**, quelle est la valeur en FCFA des dépenses que vous avez encourues pour l'entreprise dans les catégories suivantes ? / **Le yletia fe dōwōwō me, ga home kae nezā le FCFA me, le dōwofea me le nu siwo gbōna ale la me ?**

**Écrivez « 0 » si l'entreprise n'a pas encouru des dépenses dans une catégorie.**

	Dépenses pour :	Calcul ( <b>Facultatif</b> )	Montant en FCFA
a	Achat des intrants et/ou des marchandises à revendre <b>\ Nudzadra alo nu siwo wōatro wō gbugbo dzra</b>		
b	Achat de l'électricité, gaz, l'eau, charbon <b>\ Latriki, gaz, tsi, aka fefle</b>		
c	Paiement de tous les salaires ou indemnités aux employés <b>\ Fetu kple adzo xexe na dōwōlawo</b>		
d	Remboursement des crédits <b>\ Gadodowo xexe</b>		
e	Achat du crédit téléphonique et usage de l'internet <b>\ Kafotafe (crédit) kple internet</b>		
f	Maintenance ou entretien des équipements ou du bâtiment <b>\ Mōḍaṇuwo alo dōwofea fe xōa dzadzraḍo</b>		
g	Transports et déplacement <b>\ Mōzōzōwo kple vuḍoḍowo</b>		
h	Location d'équipement, des machines, des outils <b>\ Mōḍaṇu vovovowo dada na fexexe</b>		
i	Location d'immobilier, de bâtiment, du terrain <b>\ Xō, anyigba dada</b>		
j	Paiement des emplacements au marché <b>\ Tefe xōxō le asime</b> <b>[Si l'entreprise n'est pas dans un marché, mettez 0 et passez à la ligne suivante.]</b>		
k	Impôts ou taxes <b>\ Amlokoe alo tiketwo</b>		
l	Paiements des faux frais ou cadeaux pour faciliter les transactions <b>\ Tamea kple ga nana ḍe nanewo ta</b>		
m	Autres dépenses, à préciser : <b>\ Gazazā bubuwo, neli la woade dzezii :</b> _____		

**a. Remplissez vous-même. Ne demandez pas. Est-ce que ces montants ont été fournis avec l'appui des supports écrits ou de mémoire ?** ...../\_\_\_/

- 1 = Documents écrits
- 2 = Mémoire

3.36 Maintenant je vais vous parler des outils, machines, terrains, bâtiments, véhicules et autres biens de l'entreprise. Il s'agit des biens appartenant à l'entreprise et non pas de vos biens personnels. **Fifia mabia mi nya ku de mo dajuwo mo, anyigbawo, xowo, uwo kple nuncamesi bubu siwo le dowa fe nti. Dowa fe nuncamesiwoe eye menye mia ntu towo o.**

**Vous pouvez penser au montant que vous payerez pour remplacer ces biens avec d'autres qui sont dans une condition semblable. \ Miate nu abu ga home si miaxe le nuncamesi siawo fe liqda ta kple esiwo li di emawo. (Remplir ligne par ligne.)**

Biens Nuncamesiwo	Nombre de [biens] que l'entreprise possède \ Dowa fe nuncamesiwo <b>Mettez « 0 » si l'entreprise n'en a pas et passez à la ligne suivante. (1)</b>	Valeur approximative en FCFA en l'état actuel Ga home si woaka nae le yeyi sia me le FCFA me (2)	Au cours des 12 derniers mois, à combien s'élevaient vos achats de [bien] en FCFA \ Le yleti wuie siwo va yi me la, ga home nenie mieza le nufeflewo me (3)
A. Machines ou équipement \ Mo alo nuncasiwo			
B. Autres outils de travail \ Dowonu bubuwo			
C. Véhicules (voiture, moto, vélo, pousse- pousse, chariot...) \ Mo siwo taya le gome na (uu, dzoake, gaso, kekevi...)			
D. Meubles \ Xomenuwo			
E. Terrain, bâtiments, kiosques ou autres installations \ Anyigba, xotutuwo, fiasewo alo nu bubuwo			
F. Autres biens (hors stocks) \ Nuncamesi bubuwo (nufefle adewo gale nudzrafo mele eme o) <b>Précisez :</b>			

3.37 Est-ce que vous avez des stocks tels que les marchandises à vendre, les intrants de production, les produits en cours de production, les pièces détachées qui sont actuellement dans l'entreprise ? \ **dee nufefle adewo gale nudzrafo abe nudzadzra, agblemenukuwo, nu siwo woava fle, mo, keke alo uu ntinuwo siwo gale dowa fe sia?...../\_\_\_/**

1 = Oui **(PASSEZ A LA QUESTION 3.38)**

2 = Non **(Si l'entreprise est dans le commerce, continuez, sinon PASSEZ QUESTION 3.39)**

a. Vous avez indiqué que vous n'avez pas de stock mais vous êtes dans le commerce. Je demande d'après les articles que vous pourriez vendre dans l'immédiat. Êtes-vous sûr que vous n'avez pas de stock ? \ **Miedee dze si be nufefle siwo le nudzrafo fe deke meli o. Mabia be nudzadzra siwo miadzra le yeyi sia me de ? dee mieka de edzi be naneke mele nudzrafo fe oa? ..... /\_\_\_/**

**(Ne lisez pas les réponses!!)**

1 = Je suis sûr, je n'ai pas de stock. **(PASSEZ A LA QUESTION 3.39)**

2 = Je me suis trompé(e), j'ai des stocks.

3.38 À combien s'élève la valeur totale en termes de prix de vente de tout le stock que vous avez actuellement dans l'entreprise? \ **Nu siwo le nudzrafo la fe homee nye ka?**

	FCFA
--	------

Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

3.39 Quels étaient votre/vos [chiffre d'affaires/profits] en [période] ? \Nu kawoe nye wò/miafe [nudzadzra /nukpɔdɛdziwo] le [yeyi me]?

**Remplissez ligne par ligne. Si la personne dit que ses profits étaient négatifs, écrivez la perte entre parenthèses et avec le symbole « - ». Remplacez « Le dernier mois entier » par le mois qui s'applique.**

**Lisez les définitions de chiffre d'affaires et profits entre parenthèses pour remplir la première ligne!! Les ventes à crédit sont incluses dans les ventes.**

Période \ yeyi me	Chiffre d'affaires en FCFA (ventes) \ Nudzadzra le ga FCFA me (1)			Profits en FCFA (revenus de l'entreprise, après avoir payé toutes les dépenses et les salaires des employés, mais avant de vous être payé un salaire) \ Vide le FCFA me (Dɔwɔfea fe nukpɔdɛdzi, ne dɔwɔfea xe fe de sia de, dɔwɔlawo fe fetuwo, hafi woaxe wohã tɔwò)(2)		
	Minimum estimé \ Asixɔɔ sueto (facultatif) (i)	Meilleure estimation \ Asixɔɔ nyuito (ii)	Maximum estimé \ Asixɔɔ kɔkoto (facultatif) (iii)	Minimum estimé \ Asixɔɔ sueto (facultatif) (i)	Meilleure estimation \ Asixɔɔ nyuito (ii)	Maximum estimé \ Asixɔɔ kɔkoto (facultatif) (iii)
A La semaine dernière \ Kwasiɔ si va yi						
B [Le dernier mois entier] \ yleti susɔea le blibo me						

**Vérifiez le montant des ventes et le montant des profits. Si profits (colonne 2 ii) > ventes (colonne 1 ii), vérifiez les montants avec le répondant.**

a. **Remplissez vous-même. Ne demandez pas. Est-ce que ces montants ont été fournis avec l'appui des supports écrits ou de mémoire ? ...../\_\_\_/**

1 = Documents écrits

2 = Mémoire

Identifiant entreprise : \_\_\_\_\_

3.40 Je vais maintenant vous parler des emprunts demandés et reçus pour l'entreprise au cours des **12 derniers mois**. Il s'agit uniquement des emprunts liés à l'activité de l'entreprise et non pas des emprunts sollicités pour les raisons personnelles. / Mabilia wò be nađo nya siwo le tafloa me ɲuti ku ɖe gadodo si nebia hexo na Dɔwɔfea. Menye gadodo na wò ɲuto wò zazã o.

(Remplir ligne par ligne.)

N°	Type d'emprunt Gadodo fomevi si wònye	Au cours des 12 derniers mois, combien de fois avez-vous sollicité un emprunt auprès de [type d'emprunt] ? / Le ɣleti wui eve siwo va yi me zi nenie nebia gadodo tso [ ] ? (1) (Si 0, passez à la ligne suivante)	Au cours des 12 derniers mois, combien de fois avez-vous reçu un emprunt auprès de [type d'emprunt] ? / Le ɣleti wui eve siwo va yi me zi nenie nexo gadodo tso [ ] ? (2) (Si 0, passez à la ligne suivante)	Montant du dernier emprunt reçu / Gadodo susɔe si nexo fe home (3)
A	Un prêteur individuel / usurier / gadziga Ame ɲuto fe gadodo / Gadzigadola (Gadziga)			
B	Une institution de micro finance Gadzrađofesue fe nuđoanyi			
C	Votre conjoint (époux, épouse, concubin(e)) Wò kpeɖeɲuto (ɲutsu alo nyɔnu)			
D	Un membre de votre famille ou amis à part votre conjoint Fometo alo xolɔ to vovo na wò kpeɖeɲuto			
E	Une banque commerciale Adzododo Gadzrađofe			
F	Une tontine (hors institution de micro finance) \ So dzodzo (Le gadzrađofesue fe nuđoanyi godo)			
G	FNFI (Fonds National de Finance Inclusive) : APSEF, AJSEF, AGRISEF			

Identifiant entreprise : \_\_\_\_\_

3.41 Avez-vous un compte dans une banque ou une institution de micro finance ? \ de gagbalēvi le asiwo le Gadzraḍofe alo Gadzraḍofesue Nuḍoanyia de mea? ...../\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non (PASSEZ A LA QUESTION 3.42)

a. Le compte, est-il au nom de l'entreprise, en votre nom, ou avez-vous deux comptes : un au nom de l'entreprise et un à votre nom ? \ Agbalēvi sia de, de wòle dōwofea ḡkō me alo le wò ḡutō wò ḡkō me loo alo gagbalēvia evee li : deka na dōwofea eye evelia na ḍokuwōda? ...../\_\_\_/

1 = J'ai un compte au nom de l'entreprise

2 = J'ai un compte en mon nom personnel

3 = J'ai un compte au nom de l'entreprise et un autre à mon nom

3.42 Si votre entreprise faisait face à une situation inattendue et vous aviez besoin d'emprunter 50.000 FCFA dans deux semaines pour votre entreprise, pourriez-vous trouver un moyen de l'emprunter ? \ Ne wò dōwofea ge de kuxi makpōmōna aḍe me eye nēhiā gadodo frā akpe blaātḍ/50.000 FCFA le kwasida eve me na dōwofea de, dee mōnukpōkpō le asiwò be nākpōe adoa? ...../\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non (PASSEZ A LA QUESTION 3.44)

3.43 Si votre entreprise faisait face à une situation inattendue et vous aviez besoin d'emprunter 150.000 FCFA dans deux semaines pour votre entreprise, pourriez-vous trouver un moyen de l'emprunter ? \ Ne wò dōwofea ge de kuxi makpōmōna aḍe me eye nēhiā gadodo frā akpe alafa deka kple blaātḍ « alafa deka kple afā »/150.000 FCFA le kwasida eve me na dōwofea de, dee mōnukpōkpō le asiwò be nākpōe adoa? ...../\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non

3.44 Si votre entreprise faisait face à une situation inattendue et vous aviez besoin d'emprunter de l'argent dans deux semaines pour votre entreprise, quel serait le montant maximal que vous pourriez emprunter ? \ Ne wò dōwofea ge de kuxi makpōmōna aḍe me eye nēhiā gadodo na dōwofea le kwasida eve me de, ho nenie nate ḡu ado?

	FCFA
--	------

Vérifiez que la réponse donnée ici est cohérente avec les réponses en 3.42 et 3.43.

3.45 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous reçu des dons ou cadeaux pour votre entreprise, sans condition préalable, de la part de votre famille, de vos amis ou de relations professionnelles? \ dee miexō nunanawo se aḍeke manō ḡui do ḡgō tso miafe fome, xōlḍwo alo tso miafe dōwōwōkadade fe ame aḍewo ḡbō na miafe dōwofea? ...../\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non (PASSEZ A LA QUESTION 3.46)

a. À combien s'élève le montant total des dons ou cadeaux reçus pour votre entreprise au cours des 12 derniers mois en FCFA? / Nenie nye nunana siwo miexō fe home na miafe dōwofea le ḡleti wui eve siwo ya yi la me ?

	FCFA
--	------

3.46 Dans quelle mesure votre entreprise a-t-elle du succès par rapport aux autres entreprises dans le même secteur d'activité et d'à peu près la même taille que la vôtre ? / Go kamee miafe dɔwɔfeɔ / adzɔa kpɔ ngo dede nyuie le wu bubu siwo le adzɔ dɛka fomevi dem abe miawo ke ene eye kpekpe me dɛka le wo sii ? **Montrez le support** ..... /\_\_\_/

- 1 = Pas du tout de succès
- 2 = Pas tellement de succès
- 3 = Ni plus ni moins de succès
- 4 = Un peu de succès
- 5 = Beaucoup de succès

3.47 Dans quelle mesure les autres pensent que vous avez du succès ou non en tant qu'entrepreneur ? / Go kamee ame bubuwo susui be miele zɔ dɛm abe adzɔdɔla alo dɔtefɛdɔla ene? **Montrez le support**../\_/\_/

- 1 = Pas du tout de succès
- 2 = Pas tellement de succès
- 3 = Ni plus ni moins succès
- 4 = Un peu de succès
- 5 = Beaucoup de succès

3.48 On va parler des raisons qui vous ont fait ouvrir votre entreprise. Nous avons noté ici **[Montrez les cartes]** un certain nombre de raisons possibles sur ces cartes. D'abord, je vous les lis une par une et vous me dites si cela a été une raison, même petite, pour vous pour la création de votre entreprise. D'accord ? / Miafo nu tso taɔɔdzinu siwo na mievu dɔwɔfeɔ / adzɔa nɔti. Taɔɔdzinu aɔewoe nye esi **[Montrez les cartes]**. Gbã la maxle wo na mi dɛka dɛka eye miaɔo enu nam nenye be eso kple miatɔa nenye le go sue aɔe me hã eye taɔɔdzinu sia tae mievu dɔwɔfeɔ / adzɔa. Mieda asi dɛ edzia ? **[Lisez toutes les cartes une par une, demandez « Ca a joué ? » et laissez la personne vous dire. Quand vous avez fini, mettez les cartes rejetées dans un coin.]**

Maintenant, je vous redonne les cartes pour lesquelles vous m'avez dit que cela correspond./

Mixɔ tata siwo mie tsã. **[Donnez les cartes à la personne]**

Pouvez-vous classer ces cartes de la raison principale à la raison la moins valable ? / Miateɲu w ɔ dɔdɔ le tata siawo me tso taɔɔdzinu vevieto vasedɛ taɔɔdzinu si mele vevie o la dzia? **Vous pouvez aider pour la lecture. Si la personne peut réfléchir toute seule, remplissez la 1ere colonne en attendant. Quand vous reprenez les cartes, lisez tout haut la raison et son classement avant de noter cela sur le papier.**

CARTES	GARDEES	ORDRE
A. Je voulais être indépendant / Menɔ didim be manye afeto na dɔkuinye alo manɔ dɔkuinye si		/___/
B. J'ai trouvé une bonne opportunité d'affaire / Mekpɔ ga dzi mɔnu nyuie aɔe		/___/
C. Pour exercer mon métier / Bena mawɔ dɔ me srɔ		/___/
D. Je n'avais pas les diplômes, les compétences ou l'expérience requis pour un emploi salarié / dasedɛ gbalɛwo, nɔtetewo mele asi nye hena fetu dɔ aɔe fe wɔwɔ o		/___/
E. C'était la seule manière que j'avais de gagner un revenu / Esiae nye mɔnu dɛka ma ko be makpɔ ga		/___/
F. J'avais besoin d'un travail avec lequel j'avais du temps et de la liberté pour pouvoir m'occuper de mes enfants et de ma famille / Mehiã dɔ aɔe si aɔe mɔ eye wɔa na vovom hena vinyewo kple nye fomea fe nyawo gbɔ kpɔkpɔ		/___/

Identifiant entreprise : \_\_\_\_\_

3.49 Vous réunissez-vous avec un groupe d'entrepreneurs ? / **dée miedoa go kple dɔtefeɖɔlawo le fufofo aɖe mea ?** ...../\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 3.57)**

**Pour le tableau, remplissez d'abord la première colonne. Ensuite remplissez ligne par ligne.**

	Nom du groupe/ <b>fufofoa fe ŋko</b>  (a)	Au cours des douze derniers mois, avec quelle fréquence vous réunissez-vous avec ce groupe ? \ <b>Zi nenie miewɔa gododowo kple hatsotso sia ?</b>		Combien d'entrepreneurs viennent à ces réunions normalement, vous-même non compris ?/ <b>Dɔtefeɖɔla nenie vana gododo siawo me le ɖɔɖowo nu tovovo na miawo ŋuto ?</b>  (d)
		Nombre de fois  (b)	Unité 1 = Semaine 2 = Mois 3 = Année  (c)	
1				
2				
3				
4				
5				

3.50 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous reçu l'argent sous forme d'emprunts ou de cadeaux pour votre entreprise ou pour un projet d'entreprise de la part d'un des groupes ou d'un des membres des groupes dont vous faites partie ?/ Le yleti wui eve siwo va yi me, dee miexo gadodo alo ganana ađe le miafe dowa fea fe nko me alo le dowa fe ađe do do anyi me to fufofo siwo me miele dometo ađe alo tso ame ađe si le fufofo siwo me mielea ?..... /\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non

3.51 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous trouvé de nouveaux fournisseurs à travers l'un des groupes ou un des membres des groupes dont vous faites partie ?/ Le yleti wui eve siwo va yi me, dee miekpo nudzala yeyewo to fufofo siwo me miele la dometo ađe alo to ame ađe le fufofo siwo me miele la dometo ađe dzia? ..... /\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non

3.52 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous trouvé de nouveaux clients à travers l'un des groupes ou un des membres des groupes dont vous faites partie ?/ Le yleti wui eve siwo va yi me, dee miekpo nufela yeyewo to fufofo siwo me miele la dometo ađe dzia? ..... /\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non

3.53 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous partagé des intrants, outils, équipements, ou des employés avec un des groupes ou avec un des membres des groupes dont vous faites partie ?/ Le yleti wui eve siwo va yi me, dee miema nu siwo ndo miewona le dowa fea, dowa nuwo, mōdaruwo alo dowa lawo kple fufofowo dometo ađe alo ame ađe le fufofo siwo me miele la? ..... /\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non

3.54 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous acheté des intrants ou des stocks en gros avec un des groupes ou un des membres des groupes dont vous faites partie ?/ Le yleti wui eve siwo va yi me, dee miefle nu siwo ndo miewona le dowa fea alo nufle siwo le nudzadofea le agbo soso me kple fufofowo dometo ađe alo ame ađe le fufofo siwo me miele la?..... /\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non

3.55 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous fait des changements à votre entreprise suite aux idées ou soutien apportés par un des groupes ou un des membres des groupes dont vous faites partie ?/ Le yleti wui eve siwo va yi me, dee miewo totrowo le miafe dowa fea to fufofo siwo me miele fe susudedewo alo kpekpedejuwo me alo to ame ađe dzi le nenem fufofowo mea ? ..... /\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 3.57)**

3.56 Quel(s) type(s) de changements avez-vous fait(s) suite aux idées ou soutien apportés par des groupes dont vous faites partie ?/ Totro ka fomevi (wo) miewo to fufofo siwo me miele fe susudedewo alo fe kpekpedejuwo me? **(Ne lisez pas! Plusieurs réponses possibles. Écrivez « 1 » si « oui » et « 2 » si « non »)**

- i. Introduction d'un nouveau produit ou service .... /\_\_\_/
- ii. Changement du processus de production ..... /\_\_\_/
- iii. Changement de service clientèle et de l'accueil..... /\_\_\_/
- iv. Modification de la gestion ou administration de l'entreprise ... /\_\_\_/
- v. Nouvelle stratégie de marketing ..... /\_\_\_/
- vi. Changement des installations..... /\_\_\_/
- vii. Autre, à préciser..... /\_\_\_/ **à préciser** \_\_\_\_\_



Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

- 3.57 Votre entreprise, est-elle enregistrée auprès de la Chambre de Commerce et de l'Industrie du Togo (CCIT) ou du Centre de Formalités des Entreprises (CFE) ? \ de wode dzesi (woŋlɔ) wò dɔwɔfeɔ de Adzɔdolawodɔwɔfe «Chambre de Commerce et de l'Industrie du Togo “CCIT”» ʔgbalɛ me loo alo dzeside adzɔdolawo dɔwɔfe (Centre de Formalités des Entreprises “CFE”) gbɔa ?

	1=Oui / 2 = Non ; date (mm aaaa)
a. CCIT	/ __ / (Si non, passez à la question 3.57b)
i. Date de délivrance de votre numéro RCCM \ yeyiyi si me nèxɔ wò xexɛlme la le RCCM Notez seulement l'année si le répondant ne souvient pas du mois	/ __ __ / __ __ __ __ /
b. CFE	/ __ / (Si non, passez à la question 3.58)
i. Date d'enregistrement \ yeyiyi si me agbalɛvi Notez seulement l'année si le répondant ne souvient pas du mois	/ __ __ / __ __ __ __ /

- 3.58 Votre entreprise, est-elle membre de la Chambre Régionale des Métiers OU enregistrée auprès de la Délégation à l'Organisation du Secteur Informel (DOSI)? \ deɛ nede dzesi wò dɔwɔfɛa le nutome 'dzɔdolawo (Chambre Régionale des Métiers) gbɔ loo alo 'Délégation à l'Organisation du Secteur Informel (DOSI), si woyɔna be Informel (nu si womede dzesi o) gbɔa ? ...../ \_\_ /

- 1 = Oui  
2 = Non

## 4 PARTIE 4 : INFORMATIONS SUR VOUS ET VOS IDEES

Ceci nous amène à la partie de notre enquête qui porte sur vous et vos idées. / Esiae akplɔ mí yi numekuku sia fe dɔfe si ku de mi kple miafe susudedewo ɲu.

4.1 De combien d'entreprises êtes-vous le propriétaire ou le gérant actuellement, celle-ci non comprise ? /

Dɔwɔfe nenie mienye dɔtefedɔla alo dɔdzikpɔla na le fifi me esia manɔme?...../\_\_\_/\_\_\_/

(Uniquement les entreprises qui existent. Copropriété et cogérance *includes*) SI **Q4.1=0**, PASSEZ À **Q4.3**

4.2 Le dernier mois entier, quel était le montant total des profits pour les entreprises dont vous êtes actuellement le propriétaire ou gérant, celle dont on vient de parler non comprise ? / ɣleti susɔea le blibo me, nenie nye dɔwɔfe siwo mienye dɔtefedɔla alo dɔdzikpɔla na le fifi me esia manɔme fe nukpodedziwo?

	Estimation minimale Asixɔɔ sueto (facultatif) (i)	Meilleure estimation Asixɔɔ nyuito (ii)	Estimation maximale Asixɔɔ kɔkɔto (facultatif) (iii)
Le dernier mois entier ɣleti susɔea le blibo me			

4.3 [Hormis de(s) entreprise(s) dont vous êtes le gérant ou le propriétaire], avez-vous d'autres sources de revenu ? Par autres sources de revenu, je veux dire l'argent reçu pour un travail rémunéré, l'agriculture, les pensions de retraite, et/ou l'argent reçu d'un investissement. / To vovo na dɔwɔfe si nenie dɔtefedɔla alo dɔdzikpɔla na, de gakpɔmɔnu bubuwo gale asi woàa ? To gakpɔmɔnu bubuwo dzi, medi magblo, dɔwɔwɔfetu, agbledede alo gbɔdemefetu xɔxɔ kpakple ga si do tso woà dɔwɔwɔ aɖe me. .... /\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non (PASSEZ À LA QUESTION 4.4)

a. À combien s'élevaient vos revenus du travail rémunéré, l'agriculture, les pensions de retraite, et/ou l'argent reçus d'un investissement en [dernier mois entier] ?/ Ho nenie nye miafe dɔwɔwɔfetu, agbledede alo gbɔdemefetu xɔxɔ kpakple ga si do tso woà dɔwɔwɔ aɖe me.

	Estimation minimale Asixɔɔ sueto (facultatif) (i)	Meilleure estimation Asixɔɔ nyuito (ii)	Estimation maximale Asixɔɔ kɔkɔto (facultatif) (iii)
Le dernier mois entier ɣleti susɔea le blibo me			

4.4 Avez-vous suivi un cours modulaire ou un séminaire en gestion d'entreprise, en entrepreneuriat ou de perfectionnement au cours des 12 derniers mois? \ dee nesrɔ nu tso gakɔɲtaɖububu alo kpɔ gome le nusɔtakpekpe si fonu tso dɔwɔfedzikpɔkpɔ alo ame ɲuto fe dɔwɔfedɔdo alo asitɔtrɔ le do ɲuti kpɔa ?

..... /\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non (PASSEZ À LA QUESTION 4.6)

**Identifiant de l'entreprise:** \_\_\_\_\_

4.5 Quels sont les principaux modules ou compétences qui ont été développés au cours des formations ou séminaires en gestion d'entreprise, en entrepreneuriat ou de perfectionnement ? \ Le wò nuòsrđ me, nusrdtakpekpewo ku dē dōwāfedzikipōkpō, ame nūtō fe dōwāfe dōdō, asitōtrō le dō nūtī fe dōfe kawo dzie wotegbe dō wu ?

**(Ne lisez pas !! Plusieurs réponses possibles. Notez 1 si le répondant cite ce cours et 2 sinon.)**

- a. Comptabilité ou gestion financière...../\_\_\_/
- b. Marketing ou relation clientèle...../\_\_\_/
- c. Administration, achats ou logistique...../\_\_\_/
- d. Négociation...../\_\_\_/
- e. Initiative ou motivation personnelle...../\_\_\_/
- f. Stratégie ou identification des opportunités d'affaires...../\_\_\_/
- g. Rédaction d'un plan d'affaires / recherche de financement...../\_\_\_/
- h. Réussir dans un marché ou dans votre secteur ...../\_\_\_/
- i. Techniques de production ...../\_\_\_/
- j. Autre, **à préciser** : ...../\_\_\_/

4.6 Supposons que vous aviez à ouvrir une nouvelle entreprise et vous aviez le choix entre huit types d'entreprises. **Donnez la carte avec le tableau au répondant.**

Pour chaque entreprise le profit varie selon que l'entreprise effectue un bon mois ou un mauvais mois d'affaires. La probabilité de chaque situation est de 50%. Le profit de chaque entreprise dans les bons et les mauvais mois figure dans ce tableau. Si vous aviez à investir dans une de ses entreprises, laquelle choisiriez-vous ? \ Mfatsœ be nele dōwāfe yeye nu vum eye dōwāfe enyi (8) vovovowoe wonye. Le dōwāfe dē sia dē me la, nukpōkpōwo to vovo tso wonōewo gbō nenyē be wōdzra nu nyuie le yletia me alo womedzrae nyuie le yletia me o (yletīme nudzadzra mede wo dzi o). Le ewōwōme (le gosia me) la woakpō bla atđ dē alafa dzi (50%). Dōwāfe dē sia dē fe nukpōkpō le yletī nyuie alo yletī vđ me la le taflo (dzesidegbalē) si gbōna ale la me. Ne ava me be ana kpekpedeju la, kae nātso ? ..... /\_\_\_/

Entreprise	Code	Profit dans un mauvais mois	Profit dans un bon mois
Entreprise 1	1	15.000 FCFA	15.000 FCFA
Entreprise 2	2	13.500 FCFA	28.500 FCFA
Entreprise 3	3	12.000 FCFA	36.000 FCFA
Entreprise 4	4	10.500 FCFA	37.500 FCFA
Entreprise 5	5	9.000 FCFA	45.000 FCFA
Entreprise 6	6	6.000 FCFA	48.000 FCFA
Entreprise 7	7	3.000 FCFA	57.000 FCFA
Entreprise 8	8	0 FCFA	60.000 FCFA

4.7 Je vais maintenant vous présenter plusieurs expressions qui décrivent les comportements des personnes en général dans diverses situations. Veuillez indiquer la précision avec laquelle chaque formulation vous décrit, en me disant pour chacune des phrases suivantes si vous êtes 1: fortement en désaccord, 2: plutôt en désaccord, 3: ni d'accord ni en désaccord, 4: plutôt d'accord ou 5: fortement d'accord. Vos réponses concernent les traits tels que vous êtes le plus souvent et non tel que vous souhaitez être dans le futur.

Fifia matsɔ nyagbɔgblo vovovo siwo dena amewo fe nɔnɔme fiana le nudzadzɔ gedewo me afia wò. Gblɔ nu si tututu dee fia le agbalẽa dzi la, de nɔnɔme de sia de gome eye nàgblo nya ku de nyafɔkpe siawo ɲu nam ale, deka mèda asi de edzi kura o, alo eve meda asi de edzi o, etɔ neda asi de edzi alo ene meda asi de edzi o alo atɔ neda asi de edzi ɲuto. Miafe ɲudɔɔ siawo ku de nu siwo mienye fifia eye menye nu si miedi be yewoava zu o. **(Donnez le support aux répondants : mots ou images)**

N°	Phrase	Fortement en désaccord Nyeme da asi de edzi kura o	Plutôt en désaccord Nyemelɔ de edzi o	Ni d'accord ni en désaccord Nyemegbe hã o eye nyemelɔ hã o	Plutôt d'accord Melɔ de edzi	Fortement d'accord Melɔ de edzi vevie
A	Il est passionnant de chercher des nouvelles solutions pour les besoins des gens. \ Enye dzidzɔdonu nam be madi ɲudɔɔ yeyewo na amewo fe hiahiãwo.	1	2	3	4	5
B	Je suis motivé à trouver des moyens pour améliorer des produits ou services existants sur le marché. \ Enyɔ le menye be madi monuwo na asitɔtrɔ le nudzadzra alo dɔwɔna siwo li fifia ɲuti.	1	2	3	4	5
C	Chercher de nouvelles idées de produits ou services à offrir aux clients me plaît beaucoup. \ Madi eye mɔde aɖɔɲu yeyewo ku de doa fe nyonyo ɲuti na nuflelawo doa dzidzɔ nam.	1	2	3	4	5
D	Rassembler le personnel approprié pour mon entreprise me passionne. \ Mafofu dɔwɔla siwo dze na nye dɔwɔfea nye nu si doa dzidzɔ nam.	1	2	3	4	5
E	Chercher des nouvelles opportunités dans mon environnement me passionne. \ Di monukpɔkpɔ yeyewo tso nye dzotsofe doa dzidzɔ nam.	1	2	3	4	5
F	Je suis vraiment content quand nous atteignons ou dépassons les objectifs des ventes. \ Mekpɔa dzidzɔ ɲuto nenyɛ be miafe taɔɔdzinua zu wɔwɔ alo miekpɔ deme de nudzadzra fe taɔɔdzinua dzi wu.	1	2	3	4	5
G	Étendre mon business à travers l'offre de nouveaux produits ou services me passionne. \ Nye dɔwɔna (dɔwɔɔɔia) takeke ku de nu yeyewo dede dɔwɔfea me naa vivisesem (doa dzidzɔ nam).	1	2	3	4	5
H	Prendre une petite entreprise et la faire grandir est stimulant. \ Awɔ Dɔwɔfe sue wɔazu Dɔwɔfe xɔ ɲkɔ (Dɔwɔfe gã) nye nu si vãa ame.	1	2	3	4	5
I	Augmenter le nombre et le type des produits et services que l'entreprise offre me passionne. \ Ana Dɔwɔfea nadzi de dzi kple nudzadzra yeyewo doa dzidzɔ nam.	1	2	3	4	5

4.8 Maintenant, pour les **six derniers mois**. Veuillez indiquer la précision avec laquelle chaque formulation décrit vos comportement au cours des **six derniers mois**, en me disant pour chacune des phrases suivantes si vous êtes : 1 : fortement en désaccord, 2 : plutôt en désaccord, 3 : ni d'accord ni en désaccord, 4 : plutôt d'accord ou 5 : fortement d'accord. Vos réponses concernent les traits tels que vous êtes le plus souvent et non tels que vous souhaitez être dans le futur. / Fifi matsɔ nyagbɔgblo vovovo siwo ɔena amewo fe nonome fiana le nudzɔdzɔ gedewo me afia wò. Gblɔ nu si tututu ɔee fia le agbalɛa dzi la, ɔe nonome ɔe sia fe gome le eye nɔgblo nya ku ɔe nyafɔkpe siawo ŋu nam nenyɛ be mienɔ nonome siawo dometo aɔe me yleti ade siwo va yi ale, deka mɛda asi ɔe edzi kura o, alo eve meda asi ɔe edzi o, etɔ neda asi ɔe edzi alo ene meda asi ɔe edzi o alo atɔ neda asi ɔe edzi ŋuto. Miafe nɔdɔdɔ siawo ku ɔe nu siwo mienye fifia eye menye nu si miedi be yewoava zu o.

**(Montrez les mots aux répondants qui savent lire et les images sinon.)**

N°	Au cours des six derniers mois: / Le yleti ade siwo va yi me ɔe ne :	Fortement en désaccord da asi ɔe edzi kura o	Plutôt en désaccord Nyemelɔ ɔe edzi o	Ni d'accord ni en désaccord Nyemegbe hã o eye nyemelɔ hã o	Plutôt d'accord Melɔ ɔe edzi	Fortement d'accord Melɔ ɔe edzi vevie
A	Dès qu'un problème survient, je cherche une solution dans l'immédiat. \ Ne kuxi aɔe va la, media nɔdɔdɔ enumake.	1	2	3	4	5
B	Je fais normalement au-delà de ce qu'on attend de moi. \ Mewɔa ɔo wu esiwo wobla tso asinye.	1	2	3	4	5
C	Quand je commets une erreur, j'ai tout de suite plusieurs idées pour la corriger. \ Ne mewo vodada la, enumake susuwo vana nam ne eɔɔɔ ɔo.	1	2	3	4	5
D	Lorsque j'ai l'opportunité d'être impliqué activement dans quelque chose, je l'accepte. \ Nenyɛ be monukpɔkpɔ li be makpɔ gome blibo le ɔwɔna aɔe me la, melɔna	1	2	3	4	5
E	S'il est possible de corriger une erreur, je sais normalement comment le faire. \ Ne woate ŋu adzra vodada aɔe ɔo la, menyae ale si tututu woawoe	1	2	3	4	5
F	Je prends l'initiative immédiatement même quand les autres ne la prennent pas. \ Mexɔa ŋɔo na nuwɔnawo nenyɛ be ame bubuwo mele ewom o.	1	2	3	4	5
G	Je ne perds pas de vue mon objectif, même si je fais des erreurs. \ Nyemebúna nye taɔɔdzinu nenyɛ be mewo vodada ɔo hã o	1	2	3	4	5
H	J'utilise rapidement les opportunités afin d'atteindre mes objectifs. \ Mewɔa monukpɔkpɔwo ŋuti ɔo hena nye taɔɔdzinuwo kpɔkpɔ.	1	2	3	4	5
I	Quand je fais une erreur au travail, je la corrige aussitôt. \ Ne mewo vodada le ɔwɔ fea la, meɔnae ɔo enumake.	1	2	3	4	5
J	J'attaque activement les problèmes. \ Mewɔa kuxiwo ŋuti ɔo wewie.	1	2	3	4	5
K	Si je ne peux pas éviter de faire des erreurs, mon point fort serait de gérer l'erreur dans un bref délai. \ Ne nye mate ŋu gbe vodadawo wɔwɔ o la, nye nusɛkpɔkpɔ fe edzie nye be maɔɔɔ kaba.	1	2	3	4	5
L	Je suis doué pour réaliser des idées. \ ŋutete le asinye le susuɔedewo me.	1	2	3	4	5

4.9 Imaginez pour un instant la meilleure vie que vous pourriez avoir. \ De nɔ̃gble ɣeyiɣi vi aɖe le agbe nyui si nano la nɔ̃. (PAUSE)

Maintenant, imaginez pour un instant la pire vie que vous pourriez avoir. \ Fifi de nɔ̃gble ɣeyiɣi vi aɖe le agbe vlo si nate nɔ̃ anɔ la nɔ̃, yi nɔ̃gbledede dzi ku de agbe manyomanyo si nate nɔ̃ anɔ nɔ̃. (PAUSE)

**Montrez la carte avec l'image de l'échelle** Supposons que le bas de l'échelle représente la pire vie que vous pouvez imaginer et que le haut de l'échelle est la meilleure vie que vous pouvez imaginer. Ne mifetsœ be atsrɔkpui la gome nye agbe vlo kekeake eye atsrɔkpui la tame nye agbe nyui tɔ wu.

**À chaque question, bouger rapidement votre doigt du bas en haut et du haut en bas sur l'image.**

a. Quel endroit sur l'échelle représente votre situation actuelle ? Atsrɔkpui fe ɖofe kae nye wò nonome fifi tɔ? ...../\_/\_/

b. Quel endroit sur l'échelle représente votre situation financière actuelle ? \ Atsrɔkpui fe ɖofe kae nye wò ganyawo gome nonome fifi tɔ? ...../\_/\_/

c. Quel endroit sur l'échelle représente votre situation professionnelle actuelle ? \ Atsrɔkpui fe ɖofe kae nye wò dɔwɔwɔkadedewo gome nonome fifi tɔ? ...../\_/\_/

d. Quel endroit sur l'échelle représente votre situation familiale actuelle ? \ Atsrɔkpui fe ɖofe kae nye wò fomenyawo gome fifi nonome fifi tɔ? ...../\_/\_/

e. Quel endroit sur l'échelle représente la situation que vous espériez avoir dans un an ? \ Atsrɔkpui fe ɖofe kae de wò nonome si nedi be yeano le fè ɖeka si gbɔna me? ...../\_/\_/

f. Quel endroit sur l'échelle représente la situation que vous espériez avoir dans 10 ans ? \ Atsrɔkpui fe ɖofe kae de wò nonome si nedi be yeano le fè ewo si gbɔna me? ...../\_/\_/

4.10 Je vais maintenant vous présenter le cas de deux entrepreneurs, A et B. Les options décrivent comment ils prennent des décisions dans leur entreprise. Veuillez m'indiquer si vous êtes 1 : Exactement comme A, 2 : Plutôt comme A, 3 : Ni comme A ni comme B, 4 : Plutôt comme B, 5 : Exactement comme B. / Fifi matsɔ adzɔdola eve alo ɖɔfɛɖɔla fe kpɔɖɛnɔ ɖɔ nkume na mi A kple B. Nyafɔkpewo le alesi wowɔa nyametsotso le wofe dɔwɔfea alo adzɔa me ɖem fia. Mieto adi edzi nam nenyɛ be miele abe 1 : Tututu abe A ene, 2 : Abe A ene, 3 : Menye abe A alo B ene o, 4 : Abe B ene, 5 : Tututu abe B ene.

	Exactement comme A	Plutôt comme A	Ni comme A ni comme B	Plutôt comme B	Exactement comme B
<b>1 Entrepreneur A</b> Je gère l'argent de mon entreprise selon ce que mon/ma conjoint(e) ou ma famille me dit. Je fais ce qu'ils me disent de faire. / Mezã dɔwɔfea / adzɔa fe ga le srɔ nye alo nye fomea fe nyagbɔgbɔlɔ nu. Mewɔa nu si wogblɔ nam be mawɔ. <b>Entrepreneur B</b> Je gère l'argent de mon entreprise comme moi je veux. Si je changeais d'avis, je pourrais faire autrement. / Mezã dɔwɔfea / adzɔa fe ga alesi ko medzro. Ne mewɔ numetsotso bubu la materɔ wɔe de bubu.	1	2	3	4	5
<b>2 Entrepreneur A</b> J'embauche des gens selon ce que mon/ma conjoint(e) ou ma famille me dit. Je fais ce qu'ils me disent de faire. / Mexɔa amewo le srɔ nye alo nye fomea fe nyagbɔgbɔlɔ nu. Mewɔa nu si wogblɔ nam be mawɔ. <b>Entrepreneur B</b> J'embauche des gens comme moi je veux. Si je changeais d'avis, je pourrais faire autrement. / Mexɔa amewo alesi ko medzro. Ne mewɔ numetsotso bubu la materɔ wɔe de bubu.	1	2	3	4	5

**Identifiant de l'entreprise:** \_\_\_\_\_

	Exactement comme A	Plutôt comme A	Ni comme A ni comme B	Plutôt comme B	Exactement comme B
<b>3 Entrepreneur A</b> Je fais le marketing selon ce que mon/ma conjoint(e) ou ma famille me dit. Je fais ce qu'ils me disent de faire. / Mewɔa marketing ɲu dɔ le srɔ̃ nye alo nye fomea fe nyagbɔgbɔ̃ nu. Mewɔa nu si wogblɔ̃ nam be mawɔ. <b>Entrepreneur B</b> Je fais le marketing comme moi je veux. Si je changeais d'avis, je pourrais faire autrement. / Mewɔa marketing ɲu dɔ alesi ko medzro. Ne mewɔ numetsotso bubu la materɲu wɔɛ dɛ bubu.	1	2	3	4	5
<b>4 Entrepreneur A</b> Je tiens les comptes dans l'entreprise selon ce que mon/ma conjoint(e) ou ma famille me dit. Je fais ce qu'ils me disent de faire. / Mekpɔa ga kɔ̃ɲta nyawo gbɔ le dɔwɔfea / adzɔa me le srɔ̃ nye alo nye fomea fe nyagbɔgbɔ̃ nu. Mewɔa nu si wogblɔ̃ nam be mawɔ. <b>Entrepreneur B</b> Je tiens les comptes dans l'entreprise comme moi je veux. Si je changeais d'avis, je pourrais faire autrement. Mekpɔa ga kɔ̃ɲta nyawo gbɔ le dɔwɔfea / adzɔa me alesi ko medzro. Ne mewɔ numetsotso bubu la materɲu wɔɛ dɛ bubu.	1	2	3	4	5
<b>5 Entrepreneur A</b> Je crée des partenariats pour mon entreprise selon ce que mon/ma conjoint(e) ou ma famille me dit. Je fais ce qu'ils me disent de faire. / Medɔa dɔwɔfe/adzɔ kadede mɔnuwo anyi le srɔ̃ nye alo nye fomea fe nyagbɔgbɔ̃ nu. Mewɔa nu si wogblɔ̃ nam be mawɔ. <b>Entrepreneur B</b> Je crée des partenariats pour mon entreprise comme moi je veux. Si je changeais d'avis, je pourrais faire autrement. / Medɔa dɔwɔfe/adzɔ kadede mɔnuwo anyi alesi ko medzro. Ne mewɔ numetsotso bubu la materɲu wɔɛ dɛ bubu.	1	2	3	4	5

4.11 Pour chaque phrase, veuillez me dire si vous êtes 1 : fortement en désaccord, 2 : plutôt en désaccord, 3 : ni d'accord ni en désaccord, 4 : plutôt d'accord ou 5 : fortement d'accord. / Deka mɛda asi dɛ edzi kura o, alo eve mɛda asi dɛ edzi o, etɔ̃ nɛda asi dɛ edzi alo ene mɛda asi dɛ edzi o alo atɔ̃ nɛda asi dɛ edzi ɲuto. (**Montrez les mots aux répondants qui savent lire et les images sinon.**)

Veuillez me dire si vous êtes :	fortement en désaccord	plutôt en désaccord	ni d'accord ni pas d'accord	plutôt d'accord	fortement d'accord
A. Je peux à peu près décider du succès de mon entreprise. / Mate ɲu wɔ tiatia adodui le dɔwɔfea fe dzidzedze nyui ɲuti.	1	2	3	4	5
B. En tant qu'entrepreneur, je peux décider tout seul de la façon de faire mon travail. / Abe dɔtefedɔla ene la, mate ɲu wɔ tiatia le dɔkuinye si ku dɛ ale si mawɔ dɔae.	1	2	3	4	5
C. Je travaille de manière indépendante dans mon entreprise plutôt que de devoir suivre les exigences de mes fournisseurs ou de mes clients. / Mewɔa dɔ le dɔkuinye si le dɔwɔfea / adzɔa me tɔ̃ wu be mazɔ̃ dɛ nye nudzralawo kple nye nuflelawo fe dziziziwo nu.	1	2	3	4	5
D. Dans mon entreprise, les meilleurs résultats arrivent quand c'est moi qui décide des opportunités à saisir (pas quand ce sont ma/mon conjoint(e) ou famille, fournisseurs ou clients, qui me disent quoi faire). / Numetsonu nyuitɔ̃wo va eme nɛnye be nyametsotso na mɔnu siwo dzi woato le dɔwɔfea / adzɔa me hɛna nuwo fe zɔ̃dɛdɛ tso gbɔnye (mɛnye ne srɔ̃nye alo nye fomea alo nye nudzralawo alo nye nuflelawo gbɔ nu si mawɔ nam o).	1	2	3	4	5
E. Je peux à peu près décider de ce qui arrive dans mon environnement. / Mate ɲu wɔ tiatia ku dɛ nu si le eme vam alo le dzɔdzɔm gobii le nye fli me ɲuti.	1	2	3	4	5

F. Dans mes activités, je prends des décisions seul sans consulter quiconque./ Le nye dɔwɔwɔ me, me wɔa nyametsotsowo le dɔkuinye si ame aɔke fe aɔɔɔ maɔɔ na ame.	1	2	3	4	5
G. Je préférerais qu'on me dise quoi faire pour gérer mon entreprise. Je ferais moins d'erreurs. / Anyo wu be wɔagblo ale si makplo nye dɔwɔfea la nam. Ekem nye mava wɔ vodada sɔgbɔ o.	1	2	3	4	5
H. Je suis convaincu que je peux avoir une influence importante sur la société grâce à mon entreprise. / Mekaɔ dzi be makpo nɔsɛ gɔ aɔ ɔ ame fomea dzi to nye dɔwɔfea / adzɔa dzi.	1	2	3	4	5
I. Je suis sur(e) que je peux influencer les ventes de mon entreprise./ Mekaɔ dzi vevie be matɛɔ kpo nɔsɛ ɔ nye dɔwɔfea fe nudzadzawo alo dɔwɔwɔ dzi.	1	2	3	4	5
J. Mon entreprise est en grande partie dirigée par des événements dus au hasard./ Tɔxɛ la nudzɔdzɔ nɔdɔdɔmanɔɔɔiwoe kplɔa nye dɔwɔfea / adzɔa.	1	2	3	4	5
K. J'ai besoin de penser à trop de choses quand je dois prendre une décision./ Mehiã be mawɔ susu le nu geɔ nɔti nɛnye be mawɔ tiatia aɔ.	1	2	3	4	5
L. Le fait d'avoir ou de ne pas avoir une entreprise réussie est avant tout une question de hasard./ Dɔwɔfe /adzɔ de nɔ alo dɔwɔfe /adzɔ made nɔ no ame si nye nɔdɔdɔmanɔɔɔi fe nu aɔ le akpa gbɔto me.	1	2	3	4	5
M. C'est juste le destin si mon entreprise a du succès ou pas./ Kpuie la, nu ɔ anyi wonye li nɛnye be dɔwɔfe /adzɔ de nɔ alo me de nɔ o.	1	2	3	4	5
N. Quand je gère bien mon entreprise, c'est généralement par chance./ Ne mele nye dɔwɔfea / adzɔa kplɔm nyue la, enye dzɔgbɛnyuie fe nudzɔdzɔ le akpa geɔ me.	1	2	3	4	5
O. J'ai le sentiment que ce qui arrive dans mon entreprise est principalement décidé par ma/mon conjoint(e) ou ma famille./ Mede dzɛsi be nusi le eme vam le nye dɔwɔfea / adzɔa me la nye srɔnye alo nye fome fe tiatia wɔwɔ vevieto.	1	2	3	4	5
P. Mon entreprise est essentiellement sous le contrôle de ma/mon conjoint(e) ou de ma famille./ Tɔxɛ la, nye dɔwɔfea / adzɔa le srɔnye alo nye fome fe dzikpɔkpo te.	1	2	3	4	5
Q. Pour que mes plans pour mon entreprise marchent, je fais en sorte qu'ils soient en accord avec les désirs de ma/mon conjoint(e) ou de ma famille./ Ne nye ɔdɔwɔ na dɔwɔfea / adzɔa na ɔ zɔ la, mewɔa nye nɔtete be ɔdɔ siawo nasɔ kple srɔnye alo nye fome fe didiwo.	1	2	3	4	5
R. Gérer une entreprise est plus facile si on me dit toujours comment faire./ Dɔwɔfea /adzɔ fe kpɔkplo le bɔbɔɛ nam wu nɛnye be ye sia yi la wo fiam alesi mawɔ.	1	2	3	4	5
S. En ce qui concerne mon entreprise, j'applique une devise : « Je suis les ordres, comme ça je n'aurai de reproches de personne »./ Kuɔ nye dɔwɔfea / adzɔa nɔti la, mezɔna ɔ ɔdɔ aɔ dzi: « Mezɔna ɔ ɔdɔwɔ dzi, esia wɔwɔ me la, ame aɔke matsɔ nya ɔ nɛnye o. »	1	2	3	4	5



**Identifiant de l'entreprise:** \_\_\_\_\_

- 4.12 Certaines personnes pensent qu'elles voudraient avoir plus de contrôle dans leur choix pour l'entreprise, tandis que d'autres voudraient avoir moins de contrôle dans leur choix pour l'entreprise. Veuillez utiliser cette échelle **[Donnez le support d'enquête]** pour me dire si vous voudriez avoir plus ou moins de contrôle sur comment les choses évoluent dans votre entreprise. Vous aimeriez : 1 = Beaucoup moins de contrôle, 2 = Un peu moins de contrôle, 3 = Pas plus, pas moins, 4 = Un peu plus de contrôle, 5=Beaucoup plus de contrôle. Rappelez-vous qu'avoir plus de contrôle veut aussi dire avoir plus de responsabilité. / Ame adewo susui eye wodina be yewo fe nkuwo nana yewo fe tiatia dzi le dowa fea / adzoa me ke ame adewo ha wodina be yewo fe nku lele de nu nu sia ano gbloe. Miezã atsrakpui sia **[Donnez le support]** miagbloe nam ne miedzro be yewo fe nku lele de nu nu sia aso gbo gedee alo ano vee ade ko le alesi nuwo le zozom le dowa fea / adzoa me la nuti. Miedzro be: 1 = Woasogbo vie, 2 = Vie, 3 = Masogbo o mano vee ha o, 4 = Woasogbo vi ade ko, 5 = Woasogbo wu. Miaodonui na mi be nku lele de doa nu vevie la ga nye do de asi gedee fe xoxo.

Dans quelle mesure voudriez-vous avoir plus ou moins de contrôle sur ... Go kame miedi be yewo fe nku lele de nu nu woasogbo le wu...	Beaucoup moins de contrôle	Un peu moins de contrôle	Pas plus, pas moins	Un peu plus de contrôle	Beaucoup plus de contrôle
A. La gestion de l'argent de votre entreprise? / nku lele de ga nya nu le miafe dowa fea / adzoa mea	1	2	3	4	5
B. Le marketing pour votre entreprise? / Le marketing fe nyawo me le miafe dowa fea / adzoa mea	1	2	3	4	5
C. Les décisions d'embauche? / Amexoxo de dowa fea / adzoa me fe dodo me	1	2	3	4	5
D. La tenue des comptes dans votre entreprise? / ga kōnta nyawo gbo kpokpo le dowa fea / adzoa me	1	2	3	4	5
E. Les partenariats pour votre entreprise? / Dowowa alo adzo kadede na miafe dowa fea / adzoa	1	2	3	4	5

- 4.13 Sur une échelle allant de 1 à 5 où 1 = pas du tout confiant, 2 = pas tellement confiant, 3 = ni confiant ni sans confiance, 4 = plutôt confiant, et 5 = très confiant, quel est votre niveau de confiance en votre capacité de : / Le dōfe sia tso 1 va se de 5 esi me 1 = Nyemeka de edzi kura o, 2 = nyemeka de edzi tututu o, 3 = nyemenya ne meka de edzi loo alo nyemeka de edzi o, 4 = meka de edzi, et 5 = meka fedzi tututu, dōfe kae le asiwō le kaka de dōfe : **(Lisez toutes les réponses !! Donnez la fiche.)**

Quel est votre niveau de confiance en votre capacité de : dōfe kae le asiwō le kaka de dōfe de wō nutete nu	Pas du tout confiant	Pas tellement confiant	Ni confiant ni sans confiance	Plutôt confiant	Très confiant
A Fonder une entreprise ? \ Dowafe dodo anyi ?	1	2	3	4	5
B Bien percevoir les opportunités d'affaires ? \ nkulēle nyui de doa fe monukpōkpōwo nu le doa me?	1	2	3	4	5
C Bien assurer le marketing de l'entreprise ? \ nkulēle de dowa fe fe marketing nutia ?	1	2	3	4	5
D Bien fixer les prix des produits ou services? \ Asikaka nyui na nudzadzrawo de dowa fea fe nudzaga nu nyuie?	1	2	3	4	5
E Bien négocier avec d'autres hommes d'affaires ? \ Fofose wowa kple adzodola bubuwoa ?	1	2	3	4	5
F Bien gérer une équipe de personnel ? \ Dowola siwo le dowa fea kpokplo nyuiea ?	1	2	3	4	5
G Bien gérer une entreprise ? \ Dowafea kpokplo nyuiea ?	1	2	3	4	5
H Écrire un bon plan d'affaires ? \ Dowadodo nyui nōnlo hena efe ngadedea ?	1	2	3	4	5
I Trouver le financement du capital au démarrage d'une entreprise ? \ Gakpekpede nu kpokpo na dowa fe gome dodo anyia ?	1	2	3	4	5

## 5 PARTIE 5 : INFORMATIONS SUR LE MENAGE

Ceci nous amène à la dernière partie de notre enquête qui porte sur votre ménage. Esia kplo mí va míafe numekuku sia fe dɔfe mloeto si ku dɛ miafe fome ŋu.

5.1 Combien de personnes sont dans votre ménage, y compris vous ? \ Ame nenie le afewò me, kpe dɛ dɔkuiwò ŋu? ..... / \_ / \_ /

*(Ménage: un groupe de personnes qui normalement vivent et mangent ensemble. Le ménage est un ensemble de personnes apparentées ou non, partageant les mêmes repas, reconnaissant l'autorité d'un même individu appelé « Chef de ménage » et dont les ressources ou les dépenses sont généralement communes. Elles habitent le plus souvent sous le même toit, dans la même cour ou la même concession)*

5.2 Je vais maintenant vous poser des questions sur les biens durables que votre ménage possède. Il ne faut pas inclure les biens de votre entreprise. \ Mabilia nyawo wò ku dɛ nunɔamesi siwo dɔna siwo le miasi le fomea me. Megaxlẽ wò dɔwɔfea to dɛ eme o. (Lisez les « + » !)

NOM DU BIEN	Combien de [bien] votre ménage possède? \ Nunɔamesi siawo fomevi nenie le fomea si? (1) Si 0, passez à la ligne suivante	Valeur approximative en FCFA en l'état actuel \ Ga home si woaka nae le yeyiɣi sia me le FCFA me (2)
A Voiture à usage personnel (non commercial) \ Wò ŋuto wò vu (menye atso tsa asi o)	/ _ / _ /	
B Moto ou motocyclette à usage personnel \ Mɔ alo dzokeke si nye wòŋuto to (menye atso tsa asi o)	/ _ / _ /	
C Réfrigérateur ou congélateur à usage personnel \ Nufamɔ si nye wòŋuto to (menye atso tsa asi o)	/ _ / _ /	
D Cuisinière ou réchaud	/ _ / _ /	
E Fer à repasser à charbon \ Awuliga akato	/ _ / _ /	
F Fer à repasser électrique \ Awuliga latrikito	/ _ / _ /	
G Téléviseur + Lecteur Vidéo+ VCD ou DVD \ Didi/fenukpɔmɔ + Nuxlẽmɔwo (Lecteur Vidéo+ VCD ou DVD)	/ _ / _ /	
H Ventilateur \ Yagbɔnu	/ _ / _ /	
I Antenne parabolique + décodeur	/ _ / _ /	
J Ordinateur+ imprimante + scanner \ Aɔaɔdɛmɔ kple ɛɔutinuwo	/ _ / _ /	
K Fauteuil+ canapé \ Xɔme anyinɔzikpui	/ _ / _ /	
L Chaise+ table \ Xɔmezikpui (Blengɔ) + Kplɔ	/ _ / _ /	
M Armoire+ commode+ coiffeuse+ buffet \ Avɔdrɔ + Nyɔnu fe dzadzraɔ ŋutinuwo	/ _ / _ /	
N Lit \ Abati	/ _ / _ /	

5.3 La semaine dernière, combien vous et votre ménage avez dépensé en F CFA environ pour... On va commencer par vous puis on fera les autres membres du ménage. / Kwasiḍa si va yi, nenie mia ḡto miezā kple na ame siwo le miafe afea me le F CFA hena... Miadze egome kple mi emegbea miawo ame mamlē siwo le afea me hā to. **Posez la question ligne par ligne. Si la personne dit qu'elle ne peut faire qu'une estimation globale, notez les dépenses globales dans la 1ere colonne et notez (-6) dans la 2<sup>e</sup> colonne.**

Donnez votre meilleure estimation pour les catégories suivantes Asixoxo nyuito	Vos dépenses personnelles ?/ Mia ḡuto fe ga zazāwo (1)	Les dépenses des autres membres du ménage ? / Ame bubu siwo le miafe le afea me (2)
A. Nourriture et les boissons consommées à la maison / Nuḡuḡu kple nu nonowo le afea me (eau bouteille ou purewater inclus)		
B. Nourriture et les boissons consommées hors de la maison / Nuḡuḡu kple nu nonowo le gbō me		
C. Transport (Zem, taxi, bus, transport des enfants pour l'école, etc.) / Moxozo (Zem, taxi, bosu, ḡewiwo suku yiḡi moxozo ga zazāwo, etc.)		
D. Téléphone et internet (usage personnel) / Kafofo kple internet (Ame ḡuto fe zazā)		
E. Logement (loyer, électricité, eau, gaz, bois de chauffe, charbon, etc.)/ Nofe (xo haya, letriki, tsi, gaz, nake, aka, etc.)		
F. Charité/ Charité (Domenyo)		
G. Autres dépenses (pour la santé par exemple)/ Zazā bubuwo (le kpodeḡu me lamesē)		

5.4 Etes-vous marié actuellement dans le sens du mariage traditionnel, civil et/ou religieux ? \ Neḡesrō le togbuikōnu gomesese nu, le fiahawo to nua alo subosuboa ḡe to nua? ..../\_/\_/

- 1 = Oui **(PASSEZ A LA QUESTION 5.6)**  
2 = Non

5.5 Etes-vous dans une relation de concubinage actuellement ? Par concubinage, je veux dire une situation de vie commune (en couple) fondée uniquement sur le consentement des partenaires et avec un engagement de long terme. \ ḡe nèle ahiāvime fifia ? Magblo be srōgbenōno le miasi eye miewo fofose be yewoano anyi didia? ...../\_/\_/

- 1 = Oui  
2 = Non

5.6 Vous occupez-vous des enfants ou des personnes âgées dépendantes ? \ ḡee nēkpōna ḡewiwo alo ame tsitsiwo gbōa ? ...../\_/\_/

- 1 = Oui  
2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 5.7)**

a. Combien d'heures totales en moyenne par semaine passez-vous à vous occuper des enfants ou des personnes âgées dépendantes ? \ yeyiḡi nenie nēwōna le kwasiḍa ḡeka me kpōa viwōwo alo ametsitsiwo gbō ? ..... /\_/\_/\_/ heures **VERIFIEZ QUE 5.6a <= 168 heures**

5.7 Je vais maintenant vous présenter le cas de deux personnes, A et B. Les options décrivent comment ils prennent des décisions dans leur ménage. Veuillez m'indiquer si vous êtes : **(Donnez le support)** 1= Exactement comme A, 2 = Plutôt comme A, 3 = Ni comme A ni comme B, 4 = Plutôt comme B, 5 = Exactement comme B. / Fifi matsɔ ame fe kpɔɔɔɔ ɔɔ ɔɔkume na mi A kple B. Nyafɔkpewo le alesi wowɔa nyametsotso le wofe afeme dem fia. Mieto asi edzi nam nenyɛ be miele abe 1 : Tututu abe A ene, 2 : Abe A ene, 3 : Menye abe A alo B ene o, 4 : Abe B ene , 5 : Tututu abe B ene.

	Exactement comme A	Plutôt comme A	Ni comme A ni comme B	Plutôt comme B	Exactement comme B
<p><b>1</b> <b>Personne A</b> : J'occupe mon temps libre selon ce que mon/ma conjoint(e) ou ma famille me dit. Je fais ce qu'ils me disent de faire./ Mewɔa nye vovo yeyiɣi ɔɔɔɔ le srɔ nye alo nye fomea fe nyagbɔgbɔɔ nu. Mewɔa nu si wogblɔ nam be mawɔ.</p> <p><b>Personne B</b> : J'occupe mon temps libre comme moi je veux. Si je changeais d'avis, je pourrais faire autrement. / Mewɔa nye vovo yeyiɣi ɔɔɔɔ alesi ko medzro. Ne mewɔ numetsotso bubu la materɔ wɔɔ ɔɔ bubu.</p>	1	2	3	4	5
<p><b>2</b> <b>Personne A</b> : Je fais des projets de carrière selon ce que mon/ma conjoint(e) ou ma famille me dit. Je fais ce qu'ils me disent de faire./ Mewɔa ɔɔɔɔɔɔ ɔɔ na nye ɔɔ fe tɔ me le srɔ nye alo nye fomea fe nyagbɔgbɔɔ nu. Mewɔa nu si wogblɔ nam be mawɔ.</p> <p><b>Personne B</b> : Je fais des projets de carrière comme moi je veux. Si je changeais d'avis, je pourrais faire autrement./ Mewɔa ɔɔɔɔɔɔ ɔɔ na nye ɔɔ fe tɔ me alesi ko medzro. Ne mewɔ numetsotso bubu la materɔ wɔɔ ɔɔ bubu.</p>	1	2	3	4	5
<p><b>3</b> <b>Personne A</b> : J'utilise mon épargne personnelle selon ce que mon/ma conjoint(e) ou ma famille me dit. Je fais ce qu'ils me disent de faire./ Mezɔa nye ɔɔɔɔ nye ga bɔɔ ɔɔ le srɔ nye alo nye fomea fe nyagbɔgbɔɔ nu. Mewɔa nu si wogblɔ nam be mawɔ.</p> <p><b>Personne B</b> : J'utilise mon épargne personnelle comme moi je veux. Si je changeais d'avis, je pourrais faire autrement./ Mezɔa nye ɔɔɔɔ nye ga bɔɔ ɔɔ alesi ko medzro. Ne mewɔ numetsotso bubu la materɔ wɔɔ ɔɔ bubu.</p>	1	2	3	4	5
<p><b>4</b> <b>Personne A</b> : Je décide des dépenses du ménage selon ce que mon/ma conjoint(e) ou ma famille me dit. Je fais ce qu'ils me disent de faire./ Metsoa nya me tso afea fe ga zazɔwɔ ɔɔ le srɔ nye alo nye fomea fe nyagbɔgbɔɔ nu. Mewɔa nu si wogblɔ nam be mawɔ.</p> <p><b>Personne B</b> : Je décide des dépenses du ménage comme moi je veux. Si je changeais d'avis, je pourrais faire autrement./ Metsoa nya me tso afea fe ga zazɔwɔ ɔɔ alesi ko medzro. Ne mewɔ numetsotso bubu la materɔ wɔɔ ɔɔ bubu.</p>	1	2	3	4	5

**Identifiant de l'entreprise:** \_\_\_\_\_

5.8 Pensez à vous en tant qu'individu. Je vais vous lire des phrases. Pour chacune, veuillez me dire si vous êtes 1 : fortement en désaccord, 2 : plutôt en désaccord, 3 : ni d'accord ni en désaccord, 4 : plutôt d'accord ou 5 : fortement d'accord/ **Mie susu be mienye amegbetɔ. Dekɔ mɛda asi dɛ edzi kura o, alo eve mɛda asi dɛ edzi o, etɔ nɛda asi dɛ edzi alo ene mɛda asi dɛ edzi o alo atɔ nɛda asi dɛ edzi nɔto.** (**Donnez le support : mots ou images**)

	Fortement en désaccord	Plutôt en désaccord	Ni d'accord ni pas d'accord	Plutôt d'accord	Fortement d'accord
A. Je peux décider tout(e) seul(e) quoi faire de mon temps libre. / <b>Matenɔ wɔ tiatia le dokuinye si kuɖɛ alesi mazã ne vovo yeyiyi.</b>	1	2	3	4	5
B. Je peux planifier ma propre carrière. / <b>Matenɔ wɔ dɔdɔ dɛ nye dɔ fe tso menɔ.</b>	1	2	3	4	5
C. Je décide de comment dépenser mon épargne sans avoir à consulter qui que ce soit. / <b>Mewɔa tiatia kuɖɛ alesi mazã nye ga dzadzraɖo ame aɖeke fe ŋku kpɔ nu alo asi dada dɛ nu dzi manɔ me.</b>	1	2	3	4	5
D. Je suis sur(e) que je peux avoir un impact significatif sur où je travaille. / <b>Mekadɛdzi be matenɔ kpɔ nusẽ tɔxɛ aɖe dɛ dɔwɔ fe si me mele la dzi.</b>	1	2	3	4	5
E. Je peux à peu près décider de comment occuper mon temps libre. / <b>Matenɔ wɔ tiatia kakadɛdzi manɔŋui tututu kuɖɛ alesi mawɔ nye vovo yeyiyi nɔdo.</b>	1	2	3	4	5
F. Mon temps libre est en grande partie dirigé par des événements dus au hasard. / <b>Le akpa geɖe me la, nudzadzɔ nɔdɔdɔmanɔŋuiwo kpɔa nusẽ dɛ nye vovo yeyiyi dzi.</b>	1	2	3	4	5
G. Le fait d'avoir ou de ne pas avoir une carrière réussie est avant tout une question de hasard. / <b>Dɔ fe tso me fe dzi dzedze alo dɔ fe tso me ma dzedzi na ame nye nudzadzɔ nɔdɔdɔmanɔŋui le go gbãto me.</b>	1	2	3	4	5
H. Le déroulement de ma carrière est essentiellement sous le contrôle de ma/mon conjoint(e) ou de ma famille. / <b>Srɔnye alo nye fomea lea ŋku vevie dɛ nye dɔ alo adzo fe tso me nɔ.</b>	1	2	3	4	5
I. Si ma/mon conjoint(e) ou ma famille décidait que je dois rester à la maison, alors je ne pourrais probablement pas avoir ou continuer une carrière. / <b>Nenye be srɔnye alo nye fome wɔ tiatia be meɖo la nɔ afe me la, ekema nye matenɔ akpɔ dɔ alo awɔ dɔdɔ na nye dɔ fe tso me o.</b>	1	2	3	4	5
J. Je peux à peu près décider de ce qui arrive à mon épargne. / <b>Matenɔ wɔ tiatia alo dɔdɔ dɛ nye ga dzadzraɖo dɛ ŋu kakadɛdzi manɔŋui tututu.</b>	1	2	3	4	5
K. Je suis sur(e) que je peux influencer le fait que l'argent du ménage soit géré de manière réussie. / <b>Mekadɛdzi vevie be matenɔ kpɔ nusẽ dɛ afea fe ga dzi alebe efe zazã wɔa dzedzi.</b>	1	2	3	4	5
L. Je peux à peu près décider combien d'argent ma famille dépense pour tel ou tel produit ou service. / <b>Matenɔ wɔ tiatia kakadɛdzi manɔŋui tso ga home si nye fomea azã dɛ nudzadzra si kple ekeme alo dɔwɔna nɔ.</b>	1	2	3	4	5
M. Je peux à peu près décider de ce qui arrive à l'argent que je gagne. / <b>Matenɔ tia nusi ava eme na ga si mekpɔna kakadɛdzi manɔŋui tututu.</b>	1	2	3	4	5
N. Quand je gère bien mon épargne, c'est généralement par chance. / <b>Ne mele nye ga dzadzraɖo nɔdo wɔm nyuie la, enye dzogbenyuie fe nudzadzɔ le akpa geɖe me.</b>	1	2	3	4	5
O. Les dépenses de mon ménage sont en grande partie dirigées par des événements dus au hasard. / <b>Nudzadzɔ nɔdɔdɔ manɔŋuiwuiwo kpɔa nusẽ le go geɖe me dɛ afeme fe ga zazãwo dzi.</b>	1	2	3	4	5
P. Mon épargne personnelle est essentiellement sous le contrôle de ma/mon conjoint(e) ou de ma famille. / <b>Tɔxɛ la, nye ga dzadzraɖo dɛ le srɔnye alo nye fome fe dzikpɔkpɔ te.</b>	1	2	3	4	5
Q. Les dépenses de notre ménage sont essentiellement sous le contrôle de ma/mon conjoint(e) ou de ma famille. / <b>Tɔxɛ la, nye ga zazãwo le srɔnye alo nye fome fe dzikpɔkpɔ te.</b>	1	2	3	4	5

5.9 Certaines personnes pensent qu'elles voudraient avoir plus de contrôle dans leur choix de vie tandis que d'autres voudraient avoir moins de contrôle dans leur choix de vie. Veuillez utiliser cette échelle **[Donnez le support d'enquête]** pour me dire si vous voudriez avoir plus ou moins de contrôle sur comment les choses évoluent dans votre vie privée. Vous aimeriez : 1 = Beaucoup moins de contrôle, 2 = Un peu moins de contrôle, 3 = Pas plus, pas moins, 4 = Un peu plus de contrôle, 5 = Beaucoup plus de contrôle. Rappelez-vous qu'avoir plus de contrôle veut aussi dire avoir plus de responsabilité. / Ame aḡewo susui dzrobe yewḡa le ḡku vevieḡe yewo fe agbea fe tiatiawo ḡu, bubuwo hā tḡ enye be yewo fe ḡku lele ḡe agbea fe tiatiawo aḡo gblḡe. Miezā atsrḡkpui sia **[Donnez le support]** ne miagblḡe nam ne miedzro be yewḡa le ḡku vevie alo yewo fe ḡkulele ḡe alesi nuwo le yiyim le yewo fe agbea me la aḡo gblḡe. Miedzro be : 1 = Woasḡgbḡ vie, 2 = Vie, 3 = Masḡgbḡ o maḡo vḡe hā o, 4 = Woasḡgbḡ vi aḡe ko, 5 = Woasḡgbḡ wu. Miaḡḡḡui na mi be ḡku lele ḡe ḡḡa ḡu vevie la ga nye ḡḡe de asi ḡeḡe fe xḡxḡ.

Dans quelle mesure voudriez-vous avoir plus ou moins de contrôle sur ...	Beaucoup moins de contrôle	Un peu moins de contrôle	Pas plus, pas moins	Un peu plus de contrôle	Beaucoup plus de contrôle
Go kame miedi be yewo fe ḡku lele ḡe nu ḡu woasḡgbḡ le wu...					
A. L'utilisation de votre temps libre ? / Miafe vovo yeyiyi fe zazā	1	2	3	4	5
B. Les décisions de carrière ? / Nye ḡḡe fe tḡo me fe nya me tsotsowo	1	2	3	4	5
C. Les dépenses de votre ménage ? / Afea fe ga zazāwo	1	2	3	4	5
D. L'utilisation de votre épargne personnelle ? / Mia ḡuto miafe ga dzadzraḡo ḡi fe ḡudo wḡwḡ	1	2	3	4	5

5.10 Je vais maintenant vous poser des questions par rapport à la prise de décision au sein de votre ménage. Veuillez m'indiquer la première personne responsable pour la prise des décisions suivantes. \ Fifia mabia wḡ nya ku ḡe miafe nyametsotso wḡwḡ le miafe fome me. Yḡ ame si wḡa nyametsotso si siwo gbḡḡa ale. Amekae wḡa nyametsotso alo fofosewo ku ḡe :

**Pour chaque ligne, lisez :** « Qui prend les décisions portant sur : »

Qui prend les décisions portant sur : Mekae wḡa nyametsotso ku ḡe : (Ne lisez pas les réponses!!)	Première personne responsable \ Ame gbḡḡo si nye afeto le nyametsotso me 1 = Moi-même 2 = Époux/épouse 3 = Moi-même et mon époux(se) 4 = Mon père 5 = Ma mère 6 = Le père de mon époux(se) 7 = La mère de mon époux(se) 8 = Mon fils 9 = Ma fille 10 = Mon frère 11 = Ma sœur 12 = Autre, à préciser
A Les dépenses du ménage au quotidien Fomea fe gazazā le ḡkeke ḡeka me	/ _ / _ / Autre: _____
B Comment utiliser votre revenu \ Alekee nazā wḡ gḡkpḡkḡo	/ _ / _ / Autre: _____
C Quoi faire en cas de maladie \ Alekee nāwḡ le ḡḡléyḡi	/ _ / _ / Autre: _____
D Si les enfants fréquentent l'école ou non Ne ḡeviwo yina suku alo womeyina o <b>S'IL N'Y A PAS D'ENFANTS 0-17 ANS DANS LE MENAGE, NOTEZ (-6)</b>	/ _ / _ / Autre: _____
E Si vous travaillez au sein de votre entreprise ou non Ne ewḡa ḡḡ le wḡ ḡḡwḡ fea alo mewḡa ḡḡ o	/ _ / _ / Autre: _____
F <b>SI IL N'A PAS DE PARTENAIRE, CONSTATEZ ET NOTEZ (-6)</b> Si vous et votre partenaire utilisez des moyens de contraception ou non \ Ne wḡ kple wḡ kpeḡḡḡuto miezāna atike na mḡxexe na vi (mḡḡeḡe ḡe vi me)	/ _ / _ / Autre: _____

**Identifiant de l'entreprise:** \_\_\_\_\_

5.11 [Même si vous n'êtes pas marié(e)] A votre avis, dans un couple, qui du mari, de la femme, ou les deux, devrait avoir plus d'influence sur les décisions suivantes ? \ Le wò nukpòkpò nu dè, le sròdèfe me, amekae akpò nysè dè nyametsotso siwo gbòna ale dzi ? srònjutsu, srònyonu alo wo kple eve?

1 = Le mari / srònjutsu

2 = La femme / srònyonu

3 = Les deux doivent avoir la même influence / wo kple eve

**(Lisez toutes les réponses !! Donnez la fiche.)**

a. Les achats pour le ménage de plus de 10.000 FCFA \ Nu feflewo le fomeame wu frā akpe ewo (10.000 F) FCFA	/___/
b. Les achats quotidiens pour le ménage \ Gbe sia gbe nu feflewo le fomea me	/___/
c. Les achats personnels de la femme \ Nyónua ntoto fe nu feflewo	/___/
d. Les prêts ou les emprunts \ Gadodowo na amewo kpele Gadodowo	/___/
e. Le choix de métier de la femme \ Nyónua fe tiatiawòwò le e fe dówòna me	/___/
f. Si la femme travaille à la maison ou à l'extérieur \ Ne nyónua le dō wòm le afea me alo le egodo	/___/
g. Les heures de travail de la femme \ Nyónua fe dówòyeyiwiwo	/___/
h. La participation de la femme dans les associations \ Nyónua fe wivili le habòbòwo me	/___/
i. Le planning familial (faire les enfants) dódòwòwò le vidzidzi ntuti (woadzi vi)	/___/

5.12 À constater : l'enquête est une femme..... /\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non (PASSEZ A LA QUESTION 5.15)

5.13 À quelle condition pouvez-vous faire les activités suivantes? \ Nónome ka mee mianò awò dō siwo gbòna ale ?

**(Lisez toutes les réponses !! Donnez la fiche.)**

1 = Je peux y aller seule sans consulter mon mari ou un homme apparenté \ Nye ntoto (nye dèka) mate ntoto ayi gbe mabia srònye alo ntoto adèke si tedè ntoto (fometo) o

2 = Je peux y aller seule, mais je dois avoir la permission de mon mari ou un homme apparenté \ Nye ntoto (nye dèka) mate ntoto ayi vò la maxò gbe mabia tso srònye alo ntoto fometo adè gbo

3 = Je dois être accompagnée pour y aller \ Ame adè akplòm dè asi hafi mayi

À quelle condition pouvez-vous :	
a. Aller au marché pour faire les achats / Ayi asime	/___/
b. Aller à la clinique pour les besoins de santé Ayi dōyofe (kòndzi) le dólényawo me	/___/
c. Rendre visite aux parents ou amis dans le quartier Aditsa yi fometo alo xolò gbo le kòna me	/___/
d. Rendre visite aux parents ou amis dans un autre quartier de Lomé Aditsa yi fometo alo xolò gbo le Lome fe kò bubu me	/___/
e. Rendre visite aux parents ou amis dans une autre ville Aditsa yi fometo alo xolò gbo le du bubu me	/___/

5.14 À constater : La femme est mariée ou dans une relation de concubinage..... /\_\_\_/

1 = réponses aux questions 5.4 ou 5.5 = « Oui » (PASSEZ A LA QUESTION 5.17)

2 = réponses aux questions 5.4 et 5.5 = « Non » (PASSEZ A LA QUESTION 5.18)

5.15 À constater : L'homme est marié ou dans une relation de concubinage..... /\_\_\_/

1 = réponses aux questions 5.4 ou 5.5 = « Oui »

2 = réponses aux questions 5.4 et 5.5 = « Non » (PASSEZ A LA QUESTION 5.18)



5.16 À quelle condition votre femme peut-elle faire les activités suivantes? \ Nɔnɔme ka mee srɔwò nyɔnu  
 ɔnɔ ɔwɔ dɔ siwo gbɔna ale ?

(Lisez toutes les réponses !! Donnez la fiche.)

- 1 =Elle peut y aller seule sans me consulter \ Eya dɛka ate ɲu ayi gbemabiae
- 2 = Elle peut y aller seule, mais elle doit avoir ma permission d'abord \ Eya edɛka ate ɲu ayi, vɔ la axo  
 gbebiabia tso gbɔnye
- 3 = Elle doit être accompagnée pour y aller \ Ame aɛ akplɔe dɔ hafi wɔayi

À quelle condition votre femme peut-elle :	
a. Aller au marché pour faire les achats / Ayi asime	/___/
b. Aller à la clinique pour les besoins de santé Ayi dɔyɔfe (kɔɲdzi) le dɔlɛnyawo me	/___/
c. Rendre visite aux parents ou amis dans le quartier Adɪtsa yi fometo alo xɔlɔ gbɔ le kɔa me	/___/
d. Rendre visite aux parents ou amis dans un autre quartier de Lomé Adɪtsa yi fometo alo xɔlɔ gbɔ le Lome fe kɔ bubu me	/___/
e. Rendre visite aux parents ou amis dans une autre ville Adɪtsa yi fometo alo xɔlɔ gbɔ le du bubu me	/___/

5.17 Quelle est l'activité principale de votre conjoint ?/ Le srɔwòɲutsua dɛ dɔwɔna vevieto enye ka ?...../\_\_\_/\_\_\_/

**Ne lisez pas les réponses ! [Rappel : l'activité principale est celle qui rapporte le plus de revenu.]**

- 1 = Employée rémunérée
- 2 = Chef d'entreprise/ Travailleur indépendant
- 3 = Travailleur non rémunéré dans une entreprise familiale
- 4 = Travailleur non rémunéré dans une ferme familiale
- 5 = Travailleur non rémunéré dans une autre entreprise
- 6 = Sans activité, à la recherche d'un travail salarié
- 7 = Sans activité, ne cherchant pas à travailler
- 8 = Travailleur temporaire ou saisonnier
- 9 = Étudiant, apprentissage
- 10 = Retraité
- 11 = Autre, à préciser : \_\_\_\_\_

5.18 Nous sommes conscients que parfois une femme entrepreneure peut être sollicitée à avoir des rapports sexuels en échange d'un appui pour son entreprise. \ Mienyae be evaa eme le ye aɛwɔ yi be ne  
 nyɔnu dɔwɔɲutinunyala xɔ yɔyɔ na dɔwɔna aɛ la wodina gbɔdɔdɔ kplii hafi dea dɔa asi nae alo wɔa kpekpedɛɲu nae  
 hena dɔwɔfea fe takeke.

- a. À votre avis au Togo combien de femmes sur 10 pourraient être sollicitées à avoir des rapports sexuels en échange d'un appui pour leur entreprise au cours des 12 derniers mois ? \ Le wò nukpɔkpɔ  
 nu le Togo dɛ, nyɔnu nenie dɛ ame 10 dzi, si wodia gbɔdɔdɔ kplii hafi dea dɔa asi nae alo wɔa kpekpedɛɲu nae  
 hena dɔwɔfea fe takeke Le yleti wuieve (12) siwo va yi la me ? ..... /\_\_\_/\_\_\_/

**Si Q5.18a=0, PASSEZ A LA QUESTION 5.18c**

- b. À votre avis, parmi 10 femmes qui sont sollicitées, combien de femmes auraient accepté un rapport sexuel dans un tel contexte ? \ Le wò nukpɔkpɔ nu dɛ, le nyɔnu ewo (10) siwo wowɔa yɔyɔ na me dɛ, nenie  
 lɔ na gbɔdɔdɔ sia wɔwɔ le nɔnɔme sia me?..... /\_\_\_/\_\_\_/
- c. À votre avis, parmi 10 femmes, combien de femmes auront proposé des rapports sexuels en échange d'un appui pour leur entreprise, sans être sollicitée ? \ Le wò nukpɔkpɔ nu fe, le nyɔnu ewo  
 dzi, nenie bia gbɔdɔdɔ sia le wɔdɔkui si hena wofe dɔwɔfea fe takeke, si womexɔ yɔyɔ na dɔa wɔwɔ gɔ hã o  
 ?..... /\_\_\_/\_\_\_/

- d. À constater : L'enquête est une femme ..... /\_\_\_/

- 1 = Oui
- 2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 6.1. Fin de l'entretien)**



**Identifiant de l'entreprise:** \_\_\_\_\_

- e. Je vais maintenant vous poser une question personnelle. Je veux d'abord souligner que je ne demande pas d'après votre comportement mais plutôt des demandes provenant d'autres personnes à part votre conjoint. Au cours des 12 derniers mois, est-ce que quelqu'un à part votre conjoint vous a sollicitée pour avoir des rapports sexuels en échange d'un appui pour votre entreprise ? \ Fífia mabia nya tǎxε wò. Mebe mate gbe ðe edzi be (mebe mabiawo) nyemele nya biam ku ðe wò nǎnǎme n̄uti o vǎa biabiawo tso ame bubuwo gbǎ va to vovo na srǎwò. Le yleti wuieve (12) siwo va yi me la ðee ame bubu to vovo na srǎwò bia tso asiwò be yeawo gbǎdǎdǎ kp̄li wò hena kpekpeðeñu nana wò dǎwǎfeá ? ..... /\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 6.1. Fin de l'entretien)**

(-8) = Refus de répondre **(PASSEZ A LA QUESTION 6.1. Fin de l'entretien)**

- f. Au cours des 12 derniers mois, est-ce que cela est arrivé une seule fois, de temps en temps ou souvent ? \ Le yleti wuieve (12) siwo va yi me la, ðee nu sia va eme zi ðeka (1), gbe aḁewo gbe alo edziedzi ? ..... /\_\_\_/

1 = Une seule fois

2 = De temps en temps

3 = Souvent

(-8) = Refus de répondre

**6.1** Ceci nous amène à la fin de notre entretien. **MERCI BEAUCOUP** pour tout le temps que vous m'avez consacré !!! Je vous souhaite une excellente journée ! \ Míafe numekukuwo ase ðe afi sia. Akpe ðe yeyiyi si miegble ðe mia n̄u ta !!! Mebia n̄kekea fe dzi dzedze nyuie na mi !

**6.2 Heure de fin d'entretien :** \_\_\_/\_\_\_/ h \_\_\_/\_\_\_/

**6.3 Tombola**...../\_\_\_/

1 = Crédit togocel

2 = Cahiers

3 = Calculatrice

4 = ensemble géométrie

5 = Merci

**6.4 Langue de l'entretien** ..... /\_\_\_/

1 = Français

2 = Éwé

3 = Mélange d'Éwé et Français

4 = Autre

a. **Autre à préciser :** \_\_\_\_\_

**VISA FACILITATEUR**

**6.5 Conditions de l'entretien**

	Pas du tout	Pas tellement	Pendant une partie	Pendant tout l'entretien
A. Il y avait beaucoup de bruit pendant l'entretien.	1	2	3	4
B. Je pense que l'enquêté a répondu de façon véridique.	1	2	3	4
C. L'enquêté a fait autres choses pendant l'entretien.	1	2	3	4
D. Il y avait d'autres personnes autour de l'enquêté qui ont suivi l'entretien.	1	2	3	4

**6.6 Remarques sur l'entretien :**

---



---



---



---